КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

АНОНИМНОЕ ВИЗАНТИЙСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ НА КНИГУ БЫТИЯ

НЕИЗДАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ ЧЕТЫРЁХ ГОМИЛИЙ

Свящ. Сергий Ким

PhD
доцент кафедры богословия МДА
Université de Lausanne, Maître d'enseignement et de recherche
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Ким С. С., свящ.* Анонимное византийское толкование на Книгу Бытия: неизданные фрагменты четырёх гомилий // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 15–57. DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.001

Аннотация

УДК 27-277.2 (27-9|01/07|-284)

Статья посвящена четырём фрагментам гомилий неизвестного христианского проповедника, которые, возможно, образовывали единую экзегетическую серию толкования на Книгу Бытия. Анализируются кодикологические особенности ватиканских рукописей, в которых сохранились фрагменты; изучаются источники экзегезы анонимного автора, а именно сочинения иудейского писателя Филона Александрийского, с которыми выявлены обширные параллели. В статье даётся *editio princeps* памятника и русский перевод.

Ключевые слова: экзегеза, Филон Александрийский, Книга Бытия, греческая патристика.

An Anonymous Byzantine Commentary on the Book of Genesis

Unpublished Fragments of the Four Homilies

Priest Sergey Kim
Ph.D.
Moscow Theological Academy, Senior Lecturer
Université de Lausanne, Maître d'enseignement et de recherche
kimserge@gmail.com

For citation: Kim, Sergey S., Fr. "An Anonymous Byzantine Commentary on the Book of Genesis: Unpublished Fragments of the Four Homilies". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (17), 2023, pp. 15–57 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.17.1.001

Abstract. The article deals with four fragments of homilies by an unknown Christian preacher, which probably formed a single exegetical series of interpretations of the Book of Genesis. The codicological features of two Vatican manuscripts in which the fragments have survived are analyzed; the sources of the exegesis of the anonymous preacher, namely the writings of the Jewish writer Philo of Alexandria, with which extensive parallels have emerged, are studied. The article gives an *editio princeps* of the texts and their Russian translation.

Keywords: exegesis, Philo of Alexandria, Book of Genesis, Greek patristics.

Фрагменты толкования дошли до нас в двух рукописях, хранящихся в Ватиканской библиотеке: они содержат охранные листы, которые происходят из одной утерянной ныне рукописи X века. На них впервые обратил внимание один из составителей каталога ватиканских рукописей Робер Деврес, который идентифицировал фрагменты как часть единого целого и предложил их датировку[1].

1. Рукопись

Фрагменты происходят из рукописи X века, написанной в два столбца, каждый из которых содержит 30 строк. Как представляется, размер сохранившихся листов утерянной рукописи совпадает с размером рукописи Vat. gr. 560, внутри которой сохранились интересующие нас фрагменты. Это касается как внешних размеров, так и размеров пространства, использованного для текста[2]. На полях рукой переписчика проставлено довольно большое количество маргинальных замечаний в сокращении[3]: ὡρ(αῖον), ση(μείωσαι), γν(ώμη), σχ(ολίασον), θ(εώρει) и χρ(ήσιμον) — все они отмечены в подстрочном аппарате нашего издания. Библейские цитаты отмечены в рукописи на полях особым знаком; иногда на поля также вынесена буквица, чаще всего указывающая на начало нового смыслового раздела.

Физические фрагменты обозначены нами как **A** и **B**.

1.1) A — Vat. gr. 560[4], fol. 398v, 398r, 397v, 397r

Два охранных листа вшиты переплётчиком вверх ногами в конце рукописи. Два листа являются частью одного бифолия из тетради,

1 *Devreesse R.* Codices Vaticani Graeci. T. II: Codices 330–603. Città del Vaticano, 1937. P. 127, 438.

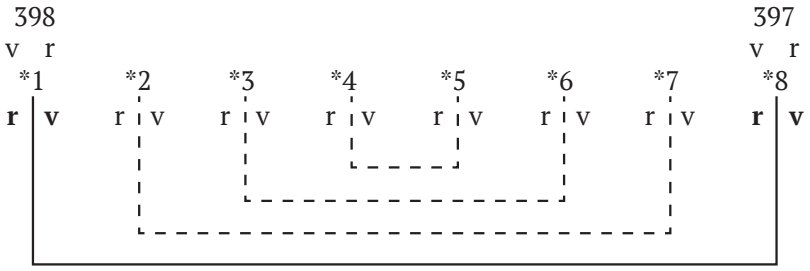
2 Ibid. P. 437.

3 О знаках и восклицаниях на полях на примере рукописей свт. Григория Богослова см.: *Astruc Ch.* Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze // Analecta Bollandiana. 1974. T. 92. P. 289–295.

4 См. полное описание рукописи в: *Devreesse R.* Codices Vaticani Graeci. T. II. P. 437–439. См. также: *Voicu S. J.* Codices Chrysostomici Graeci. T. VI: Codicum Ciuitatis Vaticanae partem priorem. Aubervilliers: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), 1999. P. 80–82 (no. 74). Diktyon 67191. Микрофильм рукописи был просмотрен в Парижском институте истории и исследования текстов (IRHT); выражаем сердечную признательность сотрудникам института.

которая была, скорее всего, кватернионом (4 листа, сложенные вдвое = 8 страниц). Сохранившиеся листы fol. 398vr^397vr, вероятно, являются внешним бифолием этой тетради (*1 ^ *8).

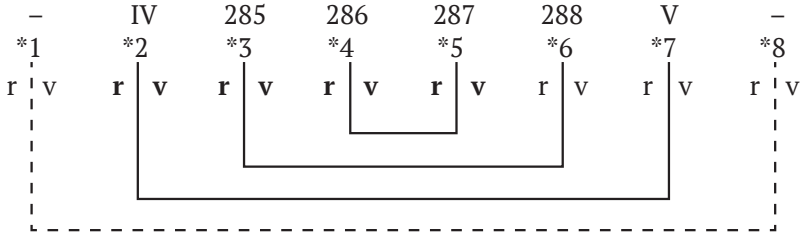
Таблица 1. Предположительное расположение листов в рукописи **A**



1.2) B — Vat. gr. 416[5], fol. IVr–v, 285r–288v, Vr–v

Сохранились шесть охранных листов: два вшиты переплётчиком в начале рукописи, четыре — в конце. Все шесть листов происходят из одной тетради.

Таблица 2. Восстановленное расположение листов в рукописи **B**



2. Фрагменты гомилетической серии

На восьми сохранившихся листах содержатся четыре фрагмента из четырёх гомилий. Все они должны быть признаны произведением одного и того же автора, язык которого весьма богат лексически и насыщен риторическими приёмами (см. ниже § 4. Язык). Синтаксис его речи довольно сложен, так что читатель вполне может задать вопрос об аудитории данного толкователя: для кого автор объясняет усложняя?

5 См. описание в: *Devreesse R.* Codices Vaticani Graeci. T. II. P. 126–127. Diktyon 67047. Рукопись доступна онлайн в посредственных чёрно-белых снимках: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.416.

Все четыре фрагмента, по всей видимости, являются частью одной гомилетической серии, посвящённой толкованию Книги Бытия. Первый фрагмент посвящён окончанию истории грехопадения, изложенной в 3 главе Книги Бытия; во втором фрагменте толкуется Быт. 4, 20–23, в третьем фрагменте — Быт. 8, 8–21, а четвёртый фрагмент начинается объяснением Быт. 8, 21, а потом обрывается. Исходя из физического расположения фрагментов на сохранившихся листах разрозненной рукописи, можно предположить, что между первым и вторым фрагментом должна была находиться, по крайней мере, ещё одна проповедь, посвящённая истории Каина и Авеля. Между двумя тетрадями, дошедшими до нас во фрагментарном виде, должны были помещаться, минимум, две тетради, содержащие несколько проповедей на эпизоды из пятой и шестой глав Книги Бытия (см. таблицу ниже).

Таблица 3. Предполагаемое расположение фрагментов гомилий

Тетрадь A	окончание проповеди об грехопадения	Fragm. I	Быт. 3
	[*проповедь о Каине и Авеле?*]	[*Быт. 4*]	
	начало проповеди о Ламехе	Fragm. II	Быт. 4, 20–23
	[*несколько проповедей?*]	[*Быт. 5–7*]	
Тетрадь B	[начало проповеди о потопе]		
	конец проповеди о потопе	Fragm. III	Быт. 8, 8–21
	начало проповеди о Ное	Fragm. IV	Быт. 8, 21

Для четвёртого фрагмента с началом толкования на Быт. 8, 21 сохранилось название гомилии и её литургическое назначение: Τῇ β΄τῆς μέσης ἑβδομάδος τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία ις΄ εἰς τὸν Νῶε («В понедельник средней седмицы, того же, гомилия 16-я, о Ное»). Нужно отметить, что, согласно византийской системе ветхозаветных чтений (паримий) в Великий пост, на понедельник средней (четвёртой) седмицы приходилось чтение именно из Быт. 8, 21b – 9, 7[6], что совпадает с началом нашего четвёртого фрагмента. Если исходить из этого совпадения и предположить, что остальные проповеди данного цикла также соответствуют

6 См. таблицу чтений в: *Rahlfs A.* Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche. Berlin, 1915. S. 130–131 [36–37]. См. также критическое издание ветхозаветного текста паримий с экфонетическими невмами: Prophetologium. Vol. 1.1.3 / ediderunt C. Høeg et G. Zuntz. Hauniae, 1952. P. 237–238.

византийской литургической системе ветхозаветных чтений, то можно рассчитать, что наши другие гомилии должны были приходиться на понедельник[7] и среду[8] второй седмицы и на пятницу[9] третьей седмицы. Данное предположение не входит в противоречие с изложенными выше наблюдениями о последовательности фрагментов гомилий внутри физических фрагментов рукописи. В таблице ниже приводим гипотетическое распределение фрагментов гомилий по дням Великого поста и их предполагаемую нумерацию.

Таблица 4. Предполагаемое расположение фрагментов гомилий

день / неделя	β´ пн	γ´ вт	δ´ ср	ε´ чт	ς´ пт
I	Hom. 1	2	3	4	5
II	**6(?)**	7	**8(?)**	9	10
III	11	12	13	14	**15**
IV – средняя	**16**	*etc.*			
V					
VI					
VII					

3. Содержание и параллели

1) **Fragm. I,** самый краткий из четырёх фрагментов, является, по всей вероятности, частью проповеди с толкованием на отрывок Быт. 3, посвящённый изгнанию прародителей из рая: упоминается «обман змея» (fragm. I, § 3) из ответа Евы Богу (ср. Быт. 3, 13). Можно восстановить примерную литургическую дату произнесения проповеди — начало Великого поста: «Вот [наступает] пора для покаяния и время для поста — священное и всесвятое!» (fragm. I, § 3). Пост изображается как время лечения, когда Врач — Бог — готовит лекарства и инструменты для операции, чтобы излечить болезни человеческой души (fragm. I, § 1). Грех, в аскетическом смысле, понимается как недуг, требующий длительного лечения, которым является покаяние («лекарства покаяния

7 Быт. 3, 21 – 4, 7 (*Rahlfs A.* Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche. S. 129 [35]).

8 Быт. 4, 16–26 (Ibid. S. 129 [35]).

9 Быт. 8, 4–21a (Ibid. S. 130 [36]).

лежат наизготове» (fragm. I, § 1)). Нужно отметить особую трезвость проповедника в учении о духовной жизни; он признаёт, что никто не «обладает всецелой непорочностью и непричастностью ко греху» (fragm. I, § 1), тогда как надежда на прощение через покаяние окрыляет каждого грешника.

2) **Fragm. II** начинается с обсуждения профессий внуков Каина, согласно Быт. 4, 20–22. Примечательно, что проповедник с некоторым презрением называет внуков Каина: земледельцев, свирельщиков и кузнецов — «отталкивающими ростками бесславного корня, одно прикосновение к которым вызывает отвращение и тошноту» (fragm. II, § 1). Возможно ли предположить, что такая отрицательная оценка этих профессий принадлежит проповеднику, которому чужды данные социальные слои? Может ли это быть монах, презревший мир с его трудами и развлечениями? Или представитель высокой культуры, с не меньшим же презрением относящийся к низшим слоям общества, которые зарабатывают себе на жизнь тяжёлым трудом и отдаются примитивным развлечениям?

Далее проповедник, по-видимому, возвращается к прерванному толкованию слов Ламеха (см. Быт. 4, 23–24), обращённых к его жёнам. Ламех, «дважды убийца» (fragm. II, § 3), в покаянном порыве навлекает на себя наказание, в семьдесят семь раз большее (см. Быт. 4, 24), чем то, которое Господь за убийство наложил на Каина (см. Быт. 4, 15). Наш проповедник усматривает в этой фразе Ламеха своеобразное пророчество о Христе, которое Ламех был удостоен произнести в награду за своё покаяние (fragm. II, § 3). Пророчество состоит в том, что наказание за преступление Ламеха снимет Христос, Который таинственно изображается числом семьдесят семь, так как по родословию, изложенному в Евангелии от Луки, Иисус — семьдесят седьмой от Бога (ср. Лк. 3, 23–38). Важно отметить, что данное толкование почти идентично экзегезе Прокопия Газского в его «Толковании на Бытие», имеется только одно отличие: у Прокопия Христос, семьдесят седьмой по евангельскому родословию, не снимает преступление, а совершает суд[10].

3) Обширный **fragm. III** является окончанием 15-й проповеди и посвящён всемирному потопу и Ною. В начале фрагмента (fragm. III, § 1) автор искусно опровергает мнение «некоторых» о том, что ворон

10 См.: *Prokop von Gaza*. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1: Der Genesiskommentar / hrsg. von K. Metzler. Berlin; München; Boston (Mass.), 2015. S. 181. См. также в примечании к переводу ниже.

не вернулся к Ною в ковчег (ср. Быт. 8, 7[11]) из-за того, что утонул: если бы он утонул, то сейчас не было бы больше воронов, ведь Ной взял в ковчег только пару — самца и самку — от каждого нечистого животного и нечистой птицы (ср. Быт. 7, 2).

Тот факт, что Ной выпускает голубя три раза (см. Быт. 8, 8, потом Быт. 8, 10 и, наконец, Быт. 8, 12) даёт проповеднику материал для аллегории в аскетическом ключе (fragm. III, § 3): «Тройственное посылание голубя означает тройственность в различных состояниях людей». Так, *во-первых*, добродетель не может жить «в мужах грязных, сластолюбивых и плотолюбивых», как голубь не смог сесть на покрытых грязью вершинах гор (см. Быт. 8, 9). *Во-вторых*, те, кто «очищает себя покаянной песнью» получают милость (ἔλεος) от Бога; здесь автор играет созвучием слова «милость», ἔλεος, со словом «маслина» ἐλαιά, лист которой принёс Ною голубь (см. Быт. 8, 11). *В-третьих*, добродетель «и вселяется, и ходит» (fragm. III, § 3, ср. 2 Кор. 6, 16) в тех людях, которые стяжали совершенство, как и голубь остался вне ковчега только тогда, когда земля высохла и расцвели растения (см. Быт. 8, 12).

Далее проповедник толкует указание Книги Бытия на день, в который вода сошла с земли (fragm. III, § 4, ср. Быт. 8, 13); повеление Ною от Бога выйти из ковчега (fragm. III, § 5, ср. Быт. 8, 14–16); устройство Ноем жертвенника (fragm. III, § 6, ср. Быт. 8, 20–21). Все размышления автора на данные библейские эпизоды отмечены сильной зависимостью от экзегезы Филона Александрийского; конкретные параллели отмечены нами в сносках к переводу. Примечательно, что все толкования Филона, воспроизводимые в нашем fragm. III, ограничиваются исключительно его «Вопросами и ответами на Бытие», которые, как известно, не сохранились полностью в греческом оригинале, а до наших дней дошли целиком только в древнеармянском переводе и частично в древнем латинском переводе, тогда как на греческом языке существуют краткие фрагменты в составе экзегетических катен[12]. Этот факт указывает на определённую древность публикуемого нами материала, поскольку данное произведение Филона было ещё доступно нашему проповеднику на греческом языке[13]. В толковании на Быт. 8, 14–16 (fragm. III, § 5) автор сближается не только с Филоном,

11 По Септуагинте; в масоретском тексте этот краткий эпизод отсутствует.

12 См. издание греческих фрагментов: Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 33: Quaestiones et solutiones in Genesim et in Exodum / éd. par F. Petit. Paris, 1978.

13 О данном произведении Филона и его судьбе см.: L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie: en 2 vol. / édition critique par F. Petit. Vol. 1. Berlin,

но и с Дидимом Слепцом[14], который, очевидно, также следует за иудейским толкователем.

Во fragm. III, § 6 проповедник, вдохновляемый Филоном, останавливается на правильном понимании антропоморфизмов Ветхого Завета, — на примере выражения из Быт. 8, 21, в котором говорится, что Господь «обонял запах» жертвоприношения Ноя. В следующей гомилии (fragm. IV, § 3–4) автор возвращается к этой теме в контексте критики переводов Акилы и Симмаха.

В fragm. III, § 7 автор проводит ряд параллелей между событиями в начале и в конце Потопа: наводнение начинается и заканчивается в равноденствие (ср. Быт. 8, 4); двадцать седьмого числа второго месяца Ной входит и выходит из ковчега (см. Быт. 7, 11 / Быт. 8, 14); в течение сорока дней земля наполнялась водой, и в течение сорока дней посылался ворон (см. Быт. 7, 12 / Быт. 8, 6); в шестьсот лет Ной вошёл в ковчег, а в шестьсот первый год открыл кров ковчега (см. Быт. 7, 6 / Быт. 8, 13); за семь дней до наводнения Ною было сказано войти в ковчег, и за семь дней до выхода из ковчега высохла вся земля (см. Быт. 7, 4 / Быт. 8, 3).

В окончании проповеди (fragm. III, § 8–9) автор формулирует нравственные призывы, используя образы из повествования о Ное: он призывает слушателей устроить из своего сердца жертвенник Богу, подобно Ною (Быт. 8, 20); на сердечном жертвеннике приносятся не всесожжения, а *псалмы, песни и пения духовные* (Еф. 5, 19). Запах смерти — это в догматическом смысле учение еретиков, а в аскетическом смысле — «смертоносные слова страстные и плотские» (fragm. III, § 9).

Интересно отметить, что конечная доксология (ἵνα καὶ τῶν αἰωνίων ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν, fragm. III, § 10, lin. 1/4) весьма близка классической формуле свт. Иоанна Златоуста[15].

4) **Fragm. IV** содержит заглавие, в котором указана литургическая дата (понедельник средней недели Великого поста), указан порядковый номер проповеди внутри экзегетической серии —

1973; Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 34A: Quaestiones et solutiones in Genesim I et II e versione armena / trad. par Ch. Mercier. Paris, 1979.

14 См.: *Didyme l'Aveugle*. Sur la Genèse: en 2 vol. / texte inédit d'après un papyrus de Toura; introduction, édition, traduction et notes par P. Nautin, avec la collaboration de L. Doutreleau. T. 2. Paris, 1978. P. 132, 134.

15 См., например: *Jean Chrysostome*. Huit catéchèses baptismales inédites / introduction, texte critique, traduction et notes de A. Wenger. Paris, 1957. P. 57–58.

16-й, а также название проповеди — «О Ное». Литургическая дата, приводимая в названии, совпадает с внутренним литургическим указанием: в fragm. IV, § 1 развивается параллель между Крестом как серединой вселенной и средней неделей как серединой поста. В fragm. IV, § 2 автор составляет своеобразный гимн Кресту, используя образы из Книги Бытия: Крест делает христианина сильнее *обращающегося меча* (Быт. 3, 24), Крест снимает *кожаные ризы* смертности (Быт. 3, 21), Крест — это лестница, достигающая неба (ср. Быт. 28, 12, о лестнице Иакова).

Далее, во fragm. IV, § 3, проповедник возвращается к толкованию Книги Бытия. При толковании выражения *«размыслив»* в Быт. 8, 21 проповедник формулирует идею о допустимости использования понятий, описывающих человеческие чувства, наряду с ветхозаветными антропоморфизмами, основанными на членах человеческого тела (об этом автор уже высказывался в fragm. III, 6). Он отталкивается от перевода Симмаха и Акилы, которые, по его мнению, отказались от термина διανοηθείς, «размыслив», по идеологическим соображениям («некоторые считают, что выражение "сожаление" никоим образом не сказано в отношении Бога, полагая, что "размышление" является страстью» (fragm. IV, § 3)). Тем не менее перевод Акилы («говорил к Своему сердцу») оказывается для нашего проповедника не менее сомнительным решением, поскольку, избегая упоминания человеческого чувства по отношению к Богу, переводчик упоминает часть человеческого тела (fragm. IV, § 4). Таким образом, согласно автору, «Бог не отвергает наших слов, ибо часто ради нашего спасения Он не чуждается незначительных слов и дел» (fragm. IV, § 4).

Данные рассуждения также перекликаются с экзегетическими идеями Филона Александрийского, которые высказаны им в «Вопросах и ответах на Бытие» и в трактате «О том, что Бог не знает перемен»[16].

Использование переводов Акилы и Симмаха в работе над текстом Книги Бытия, возможно, указывает на знакомство проповедника с «Гексаплами» Оригена.

4. Язык

Язык проповедника богат лексически и насыщен риторическими приёмами; синтаксис его речи довольно сложен и намеренно изыскан. Ограничимся следующими примерами (римская цифра отсылает к но-

16 См. параллели в примечаниях к переводу ниже.

меру фрагмента, первая арабская цифра к параграфу, а вторая — к номеру строки):

— инверсии предложных оборотов

III, 2, lin. 16 ἀρετῆς εἰς τύπον (вместо εἰς τύπον ἀρετῆς)
III, 3, lin. 8/9 βεβαιώσεως ἕνεκα τῆς παντελοῦς (вместо ἕνεκα τῆς παντελοῦς βεβαιώσεως)
III, 4, lin. 5 μητρῷας ἀπὸ κοιλίας γέννησις (вместо γέννησις ἀπὸ μητρῷας κοιλίας)
III, 5, lin. 4/5 τὴν ἀρρένων χωρὶς καὶ τὴν θηλειῶν ὑπαινίττεται διαγωγήν (вместо ὑπαινίττεται τὴν διαγωγήν τὴν χωρὶς ἀρρένων καὶ θηλειῶν)
III, 6, lin. 8 μεγίστῃ σὺν εὐσεβείᾳ (вместо σὺν μεγίστῃ εὐσεβείᾳ)
III, 8, lin. 2 θεοῦ ἐπὶ φίλτρον (вместо ἐπὶ φίλτρον θεοῦ)
III, 8, lin. 8/9 ἑαυτοὺς μηδεμίας ἐφεύρωμεν κολάσεως ἐν συνοχῇ (вместо ἐφεύρωμεν ἑαυτοὺς ἐν συνοχῇ μηδεμίας κολάσεως)
IV, 1, lin. 3 νηστειῶν ἐν μέσῳ (вместо ἐν μέσῳ νηστειῶν)
IV, 2, lin. 2 ἀσιγήτοις ἐν ἄσμασι (вместо ἐν ἀσιγήτοις ἄσμασι)
IV, 3, lin. 10/11 αὐτὸν ταῖς μέτρου πέρα γέγονεν αἰκίαις καθυποβαλών (вместо γέγονεν καθυποβαλὼν αὐτὸν ταῖς αἰκίαις πέρα μέτρου)

— инверсии при предикативном употреблении артикля

II, 3, lin. 3 **ἐκ ψυχῆς** πεισθήσηται **τὴν ἐξαγόρευσιν**
III, 6, lin. 7 **ἐνθέῳ τῇ κελεύσει**
III, 6, lin. 29/30 σὺν **εὐλόγῳ τῇ προφάσει**
III, 9, lin. 17/18 ἵνα <…> **θεοῦ** καὶ αὐτοὶ **τῇ δικαιοσύνῃ** ζήσωσιν
IV, 2, lin. 4/5 **Χριστοῦ τῆς** ἀρρήτου **γλυκύτητος**
IV, 2, lin. 5 **αὐτοῦ τῷ τύπῳ**
IV, 2, lin. 10/11 **θεοῦ** πελάζειν **τῷ θρόνῳ**
IV, 3, lin. 10 **πλείοσι** μαστίξας **ταῖς πληγαῖς** (вместо μαστίξας ταῖς πλείοσι πληγαῖς)
IV, 5, lin. 12 **πλείστοις** βεβαιοῖ **τοῖς** οὐ μόνον **λόγοις**

— атрибутивное употребление артикля

II, 2, lin. 6 δεινῶν τῶν ἐν ἡμῖν
II, 3, lin. 8 ἁμαρτίαν τὴν αὐτοῦ
II, 3, lin. 11 γυναιξὶ ταῖς ἑαυτοῦ
III, 1, lin. 6 γένος <…> τὸ κοράκων
III, 1, lin. 7 κεφαλαὶ αἱ τῶν ὀρέων
III, 6, lin. 26/27 θυσίαι αἱ ἐπὶ Ἄβελ καὶ Νῶε καὶ Ἀβραάμ

III, 6, lin. 27/28 λαὸς ὁ ἐξ Ἰσραήλ
IV, 1, lin. 1 σωτηρίαν τὴν διὰ σταυροῦ
IV, 2, lin. 9/10 νοῦν τὸν ἡμῶν
IV, 5, lin. 3 τόξων τῶν ἐπὶ νεφέλαις
IV, 5, lin. 8/9 φειδοῖ τῇ εἰς ἀνθρώπους

— артикль, субстантивирующий предложные обороты
I, 1, lin. 6 τὸ πάντῃ ἡμῖν ἀμόλυντον καὶ ἁμαρτίαις ἀνέπαφον — «всецелая непорочность и непричастность ко греху»
I, 1, lin. 14 τὸ ἀνίατον καὶ ἀθεράπευτον — «неизлечимость и неисцелимость»
I, 1, lin. 14/15 τὸ ἐπὶ τῇ νόσῳ κατάκριτον — «осуждение, [соответствующее] недугу»
I, 1, lin. 15 τὸ κολάσεων εὐκατάγνω<στον> — «заслуженное [подпадение под] кары»
I, 2, lin. 6 μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν — «ничего [из тех вещей], которые полезны»
II, 4, lin. 2 τὸ ἀκατάγνωστον — «неизвестность»
II, 4, lin. 3 τῆς δίκης <…> τὸ ἐπάξιον — букв. «заслуженность наказания»
III, 1, lin. 5/6 τῶν ἐν ζώοις
III, 2, lin. 13 τῷ φιληδόνῳ — «сластолюбие»
III, 7, lin. 7 τῶν σὺν αὐτῷ — «те, кто с ним»
IV, 3, lin. 7/8 τοῖς ἐξ ἡμῶν, *scil*. τὰ ἐξ ἡμῶν — «[понятия], взятые от нас»
IV, 3, lin. 11 τὸ μεταμελείας — «[понятие] сожаления»

— сложные глагольные сказуемые (причастие с глаголами состояния)
I, 1, lin. 12 ἐστιν <…> ἐπαγόμενα
III, 2, lin. 9 ἐκκαλυφθεῖσαι ἐτύγχανον
III, 7, lin. 3 πεφήκασι κεκτημέναι
III, 8, lin. 7 παροργίζοντες ὑπάρχομεν
III, 9, lin. 14/16 πεφήκασιν οἱ <…> διαπνέοντες <...> καὶ οἱ <…> ἐκδιηγούμενοι
IV, 3, lin. 11 γέγονεν <…> καθυποβαλών
IV, 4, lin. 2/3 τυγχάνεις καταχλευάζων
IV, 5, lin. 8 ὑπῆρχον <…> ἐργαζόμενος
IV, 5, lin. 8/9 οὐκέτι <…> καταρώμενος ἔσομαι
IV, 5, lin. 10 εἴ γε μὴ <…> ἐκπεπηδηκότες γένωνται

— употребление в фразе одного и того же слова или близких корней

I, 1, lin. 2 **Ἑκατέροις** οἴχεται τὰ **ἑκάτερα**
I, 2, lin. 9/10 Προσέλθωμεν οὖν ἐκ **ψυχῆς** τῷ **ψυχῶν** θεραπευτῇ
I, 3, lin. 2 ἡ εἰς **τἀναντία** ἀπὸ τῶν **ἐναντίων** μεταβολὴ
I, 3, lin. 3/4 Τίνα δὲ **τἀναντία** καὶ πῶς τοῖς **ἐναντίοις** ἀντιμεταλλάττεται
II, 1, lin. 4 **χαλκεῖς χαλκοῦ**
II, 2, lin. 2/3 τὸν γὰρ **οὕτω τοιοῦτον** καὶ ἐπὶ **τοσοῦτον**
II, 3, lin. 2 τὰς ἑαυτοῦ καὶ ταύταις
II, 4, lin. 7/8 καθίστασθαι μὴ ἀφιστάμεθα
III, 3, lin. 13 εἰ καὶ πῇ μὲν **ἐφίσταται**, πῇ δὲ **ἀφίσταται**
III, 5, lin. 12/13 **τῷ οὕτω τοιούτῳ**
III, 9, lin. 10 εὐωδία δυσωδίαν
III, 9, lin. 10/11 τῇ δυσωδίᾳ εὐωδία

— серии аллитераций

I, 2, lin. 12/14 **ἐξ**αιτήσωμεν τοὺς μὲν **ἐξ** ἐμπαθείας / **μο**τῶσαι **μώ**λωπας / τὴν **ὁλοκλ**ηρίαν δοῦναι **ἀδιαλώ**βητον
II, 4, lin. 8 **μὴ μό**νον **μιμώμε**θα / **καθίστασθ**αι μὴ **ἀφιστάμεθ**α

— рифмы

II, 2, lin. 1/2 Ἀλλ᾽ ὁπόσον ἂν τὴν ἐν Λάμεχ μυσάττῃ βδελυρ**ίαν**,
ἐν ὑπεραπείρῳ τὴν ἐν θεῷ θαύμαζε φιλανθρω**πίαν**.

II, 2, lin. 2/3 τὸν γὰρ οὕτω τοι**οῦτον**
καὶ ἐπὶ τοσ**οῦτον**

II, 3, lin. 5 **οὐδαμῶς οὐδενὸς**

III, 3, lin. 13 εἰ καὶ πῇ μὲν **ἐφίσταται**,
πῇ δὲ **ἀφίσταται**

III, 5, lin. 8 οὐ τὴν ἐν **λαγνείᾳ**,
τὴν ἐν **ἁγνείᾳ** δὲ μᾶλλον

III, 5, lin. 12/13 **τῷ οὕτω τοιούτῳ**

III, 8, lin. 10 Πῶς οὐχ **ἀγαπήσομεν**;
Πῶς οὐχὶ **ποθήσομεν**…

— анафоры

I, 2, lin. 1/6 **Ὁ** γὰρ ἐξ ἰατροῦ ἐκὼν **ἀποδιδράσκων** <…>
ὁ ἐν τῷ μακρὰν ἑαυτὸν ἀποδιαστέλλειν μὴ μόνον **ἀποδιαστέλλων** <…>
ὁ καιρὸν τὸν ἐπιτήδειον καὶ εὔθετον **παρορῶν** <…>
καὶ ἐπὶ πᾶσιν **ὁ** μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν **ἀντεχόμενος**

II, 2, lin. 4/6 **Ἆρ**᾽ οὖν **οὐ** καταπλήττῃ θεοῦ τὸ μακρόθυμον;
Ἆρ᾽ **οὐχ** ὑπερθαυμάζεις τὸ ἀνεξίκακον;
Ἆρ᾽ **οὐκ** ἀσφαλῶς ἐννοεῖς…

II, 4, lin. 4/6 **Τοιοῦτος ὁ** συγχωρήσεως τυχεῖν **ἐθέλων** καὶ ἁμαρτιῶν ἀφέσεως,
τοιοῦτος ὁ διὰ τοῦ λέγειν πρῶτος ἑαυτοῦ τὰς ἀνομίας τοῦ δικαιωθῆναι **ἐφιέμενος** ἀνήρ

III, 7, lin. 4/19 Ἐαρινὴ **ἰσημερία** ἡ κατακλυσμοῦ καταρχή,
καὶ χειμερινὴ **ἰσημερία** ἡ τοῦ καθίσαι ἐπὶ ὄρη γέγονεν τὰ Ἀραρὰτ τὴν κιβωτόν.

Ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου εἴσοδος γέγονε Νῶε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐν κιβωτῷ,
ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου ἐξέλευσις ἀποτελεῖται ἡ ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

Διὰ τεσσαράκοντα τῶν ἡμερῶν ὁ ὑετὸς ἐπλήρωσε σύμπασαν γῆν,
καὶ **δι**᾽ **ἡμερῶν τεσσαράκοντα** ὁ κόραξ ἐξαπέσταλται…

Ἐπὶ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἡμέρας ἐν ταυτότητι ἐπεπόλαζε τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ **δι**᾽ **ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἡμερῶν** ἡ παντελὴς ἀποτελεῖται μείωσις ὑδάτων ἀπὸ γῆς.

Ἐξακοσιοστῷ τῷ ἔτει εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
καὶ **ἐξακοσιοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει** τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἀπεστέγασεν εἰς ἅπαν στεγὴν τὴν τῆς κιβωτοῦ.

Πρὸ ἑπτὰ τῶν κατακλυσμοῦ **ἡμερῶν** ἐρρήθη εἰσελθεῖν τῷ Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
καὶ πρὸ **ἑπτὰ ἡμερῶν** τοῦ ἐξελθεῖν ἐξηράνθη ἡ σύμπασα γῆ.

Εὐθαλὴς καὶ εὐκαρπίας μεμεστωμένη,
ἡνίκα γέγονεν ὁ κατακλυσμός, ἡ γῆ,
εὐθαλὴς καὶ εὐκαρπίας ἤδη λοιπὸν ἐπεπλήρωτο,
ἡνίκα τὴν ἐκ κιβωτοῦ ἐποιήσατο ἔξοδον.

III, 8, lin. 10 **Πῶς οὐχ ἀγαπήσομεν;**
Πῶς οὐχὶ ποθήσομεν…

5. Датировка, авторство

Датировка разрозненной рукописи, в дошедших до нас фрагментах **A** и **B**, даёт нам нижний хронологический предел — X век. С другой стороны, как уже было указано выше, использование проповедником утерянного ныне текста Филона Александрийского на греческом языке, а также знакомство с переводами Бытия авторства Акилы и Симмаха указывает на определённую древность публикуемых фрагментов.

В то же время при чтении данных фрагментов обращает на себя внимание сочетание таких элементов, как гомилетический жанр текстов, литургическое назначение экзегетических проповедей, аллегорический подход толкования, нравственно-аскетические приложения к проповеди, литературные пересечения с великими александрийцами — Филоном, Оригеном (в виде «Гексапл») и, в меньшей мере, с Дидимом, сложный и богатый риторическими изысками греческий язык (и аудитория, воспринимающая такой возвышенный регистр речи).

Может ли всё это направить нашу мысль к Александрии и её школе или же к богословской и монашеской школе Газы?

6. Издание

Ниже мы приводим издание сохранившихся фрагментов с параллельным русским переводом[17]. В издании греческого текста мы помещаем три уровня аппарата: 1) библейский аппарат; 2) рукописи, по которым издаётся текст (traditio textus); 3) критический аппарат. На полях даются страницы рукописей; разбивка на параграфы — наша.

17 Выражаем особую благодарность отцу Михаилу Асмусу (ПСТГУ) за обсуждение черновика издания и перевода и за множество предложенных исправлений, а также отцам монастыря Хрисоподаритисса (Греция) за ревизию греческого текста.

Anonymi homiliarum in Genesim fragmentum I

1 <...> ὄντως νοσοῦσι καὶ ὑγείας μετουσίαν μηδεμίαν κεκτημένοις. **A** 398va
Ἑκατέροις οἴχεται τὰ ἑκάτερα· τοῖς μὲν τῷ μὴ χρῄζειν, τοῖς δὲ τῷ μὴ ἐλπίζειν ἀποδιδράσκοντα, διὸ καὶ τὰ ματαίας τις τοῖς ἄμφω ὑποβάλλει τὰ «*εἰς ἄνεμον* πονῶν» καὶ «ἐν γυργάθῳ ὑδροφορῶν». Ἐπεὶ δὲ ἡμῖν αἱ ἐξ
5 ἑκατέρωθεν ὁδοὶ ἀδιέκβατοι, μέση δέ πως ἡ ἐν βίῳ πάροδος διανύεται καὶ οὔτε τὸ πάντῃ ἡμῖν ἀμόλυντον καὶ ἁμαρτίαις ἀνέπαφον σύνεστιν, οὔτε πάλιν τὰ ἐλπίδος καὶ προσδοκίας θείας ἡμῖν πτερὰ εἰς ἅπαν ἀποτέτμηται, τὰ μετανοίας δὲ φάρμακα ἑτοιμότατα, ὁ ἰατρείας καιρὸς ἁρμοδιώτατος καὶ ὁ ἰατρὸς τὰς χεῖρας ἡ|πλωμένας ἐπὶ θεραπείαν παραδείκνυσι, τὴν ἐν σπλάγ- b
10 χνοις εὐμένειαν καὶ συμπάθειαν εὐρυτέραν πελάγους θαλάσσης ἡμῖν ἄνωθεν ἐφαπλῶν. Οὐκέτι λοιπὸν τὰ ἁμαρτημάτων πλήθη καὶ τὰ ἀνομημάτων βάρη τὸν θάνατόν ἐστιν ἀσχέτως ἐπαγόμενα, ἐφ᾽ ἡμῖν δὲ δηλονότι ἡ σωτηρία καὶ ἡ βασιλείας οὐρανῶν κληρονομία καὶ ἀπ<όλαυ>σις, καὶ ἐπὶ τῇ ἡμῶν ἀμελείᾳ ἅμα δὲ καὶ ῥαθυμίᾳ τὸ ἀνίατον καὶ ἀθεράπευτον, εἶτα τὸ ἐπὶ
15 τῇ νόσῳ κατάκριτον καὶ τὸ κολάσεων εὐκατάγνω<στον> καὶ ἐννομώτα<τον>.

2 Ὁ γὰρ ἐξ ἰατροῦ ἐκὼν ἀποδιδράσκων καὶ τοῦ θεραπευτοῦ εἰς ἅπαν πόρρω ἀποδιϊστάμενος· ὁ ἐν τῷ μακρὰν | ἑαυτὸν ἀποδιαστέλλειν μὴ μόνον 398ra
ἀποδιαστέλλων, ἀλλὰ καὶ καθυβρίζων καὶ τῇ τῶν ἐκείνου διαταγῶν ἀθετήσει καὶ αὐτὸν ἐκεῖνον ἡγούμενος παρ᾽ οὐδέν, ὁ καιρὸν τὸν ἐπιτήδειον καὶ
5 εὔθετον παρορῶν καὶ ἐν οὐ καιρῷ ἀκαίρως τὰ μὴ ἐπάξια ἀναζητῶν τῷ καιρῷ καὶ ἐπὶ πᾶσιν ὁ μηδενὸς τῶν εἰς ὄνησιν ἀντεχόμενος ἐν σπουδῇ, μὴ δέ γε τὴν ἐπὶ τοῖς βλάπτουσι ταχίστην ἐπιτελῶν ἀποφυγήν, πότερον οὐκ αὐτοφονευτοῦ ἐν ἑαυτῷ λήψεται τὸ ἐπίκλημα καὶ οὐκ ἐν κρίσεως καιρῷ τὸ στόμα ἀπορίᾳ ἀπολογίας ἐπιπωματισθήσεται; Προσέλθωμεν οὖν ἐκ ψυχῆς
10 τῷ ψυχῶν θεραπευτῇ καὶ οὕτω συντόνως τοῦτον ὑμνοῦντες προσδρά|μω- b
μεν, δεήσεις αὐτῷ καὶ ἐξομολογήσεις ἐκ καρδίας συνεισφέροντες. Δυσωπήσωμεν, ναὶ δή, καὶ ἐξαιτήσωμεν τοὺς μὲν ἐξ ἐμπαθείας ἡμῖν καταδῆσαι καὶ

1,4 Eccl. 5, 15

Traditio textus: **A**

1,4 γυργάθῳ] ὠρ(αῖον) *marg.* **A** 5 διανύεται] διανοίεται **A** 7 πτερὰ] ὠρ(αῖον) *marg.* **A** 10 θαλάσσης] ὠρ(αῖον) *marg.* **A**
2,1 ἰατροῦ] γν(ώμη) *marg.* **A** 2 μακρὰν] σχ(ολίασον) *marg.* **A** 5 μὴ ἐπάξια] σχ(ολίασον) *marg.* **A** 8 ἐν κρίσεως] ἐγκρίσεως **A** 9 στόμα] ὠρ(αῖον) *marg.* **A** 12 καταδῆσαι] ὠρ(αῖον) *marg.* **A**

Фрагмент I

1. <…> тем, кто на самом деле болен и у кого ничего не осталось в здоровом состоянии. У каждого отнимается своё: у одних — из-за того, что не желают [лечения], а у других из-за того, что избегают [его] от отчаяния. Потому-то некто, [рассуждающий] о суетном[18], и к тем, и к другим относит выражения «трудящийся *на ветер*»[a] и «носящий воду в решете». Но поскольку ни одну из этих дорог нам не пройти, то наша жизненная тропинка пробегает именно где-то посредине; и с одной стороны, мы не обладаем всецелой непорочностью и непричастностью ко греху, а, с другой, крылья упования и божественной надежды не полностью у нас отсечены, лекарства покаяния лежат наизготове, время для лечения — самое подходящее, и Врач показывает отверстые для врачевания руки, раскрывая для нас свыше благоволение Своих утроб и сострадание, которое шире пучин морских. Таким образом, множество грехов и тяжесть беззаконий больше не влекут за собою неминуемую смерть, и нам естественным образом предуготовано спасение, наследие и наслаждение Небесным Царством, и [исключительно] из нашего небрежения и расслабленности проистекают неизлечимость и неисцелимость [наших болезней], затем осуждение, соответствующее недугу, и заслуженное и закономерное [подпадение] под [вечные] кары.

2. Ведь тот, кто сознательно избегает врача и всячески удаляется от целителя, тот, кто, уклоняясь, не просто уклоняется, но ещё и оскорбляет его, пренебрегая его указаниями и ни во что его не ставя, тот, кто пропускает назначенное и нужное время и невовремя требует вещи, которые совсем не ко времени, тот, кто ничего полезного не переносит с усердием и от вредного не бежит тотчас, — неужели такой человек не получит имя самоубийцы и в час суда не сомкнутся ли [его] уста из-за невозможности оправдаться? Поэтому приступим от [всей] души к Исцелителю душ и, согласно воспевая Его, прибегнем к Нему, принося Ему совместные мольбы и исповедания от сердца. Будем же не иначе как просить и умолять Его, чтобы Он перевязал и обработал язвы,

a Ср. Еккл. 5, 15

18 «Рассуждающий о суетном» — Екклезиаст, по первым словам Книги Екклезиаста: *«Суета сует…»* (Еккл. 1, 1).

μοτῶσαι μώλωπας, ἀποξέσαι δὲ τὰ ἕλκη καὶ τὴν ὁλοκληρίαν δοῦναι ἀδιαλώβητον.

3 Ἰδοὺ μετανοίας καιρὸς καὶ νηστείας χρόνος ἱερὸς καὶ πανάγιος· καὶ ἰδοὺ ἡ εἰς τἀναντία ἀπὸ τῶν ἐναντίων μεταβολὴ ἀμετάθετον εἰσφέρουσα ἡμῖν τὴν εὐΐατον καὶ εὐθεράπευτον ἐπιμέλειαν. Τίνα δὲ τἀναντία καὶ πῶς τοῖς ἐναντίοις ἀντιμεταλλάττεται, ἀναμάθωμεν. Ἀπάτῃ ὄφεως τοῦ θανα-
5 τοῦντος ξύλου μετειλήφαμεν, ζωῆς ἀϊδίου θανατον ἀνταλλαξάμενοι, ἐντολαῖς Χριστοῦ καὶ διαταγαῖς σωτηριώδεσι <...>

3,4 Ἀπάτῃ ὄφεως] cf. Gen. 3, 13 4/5 θανατοῦντος ξύλου] cf. Gen. 2, 17; 3, 3 5 ζωῆς ἀϊδίου] cf. Gen. 3, 22

Traditio textus: **A**

3,2 ἡ] *s.l.* **A** 4 ἀντιμεταλλάττεται] *p.corr.* **A**

образовавшиеся из-за нашей страстности, а нарывы вырезал бы и даровал безупречное здоровье!

3. Вот [наступает] пора для покаяния и время для поста — священное и всесвятое! Вот перемена от противного к противному, несущая с собой заботу, неизменно способствующую врачеванию и выздоровлению! Давайте же узнаем, что это за «противное» и как оно приходит на смену другому «противному»? По обману змея[a] мы вкусили от смертоносного древа[b], променяв вечную жизнь[c] на смерть, но через заповеди Христа и спасительные повеления <…>

a Ср. Быт. 3, 13 b Ср. Быт. 2, 17; 3, 3 c Ср. Быт. 3, 22

Fragmentum II

1 <...> ἅμματα εἰς ἅπαν ἀπαρνούμεναι. Οὗ χάριν τοιοῦτός τις Κάϊν γεγονώς, ἐφομοίους δηλονότι ἀνεθρέψατο καὶ τοὺς υἱούς, κτηνοτρόφους τούτους ἅτε τὴν κτηνῶν ἐξηλωκότας διαγωγήν, αὐλητὰς καὶ κιθαρωδοὺς καὶ ἐπὶ τούτοις σφυροκόπους χαλκεῖς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἀναδεικνύς. Ῥίζης γὰρ ἐκ δυσκλεοῦς καὶ μηδὲν τὸ χαρίεν ἐχούσης, καὶ οἱ κλάδοι τοιοῦτοι καὶ οἱ καρποὶ ἅμα τῇ αὐτῶν ἐπαφῇ καὶ κατάπτυστοι καὶ βδελυκτοί. **A** 397va

2 Ἀλλ᾽ ὁπόσον ἂν τὴν ἐν Λάμεχ μυσάττῃ βδελυρίαν, ἐν ὑπεραπείρῳ τὴν ἐν θεῷ θαύμαζε φιλανθρωπίαν. Τὸν γὰρ οὕτω τοιοῦτον καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐλάσαντα κακίας, μικρᾷ τινι | ἑαυτοῦ καταγνώσει καὶ τῶν κακιῶν ἐξαγορεύσει καὶ διέσωσε καὶ τῆς ἐπηρτημένης δίκης ἀπελυτρώσατο. Ἆρ᾽ οὖν οὐ καταπλήττῃ θεοῦ τὸ μακρόθυμον; Ἆρ᾽ οὐχ ὑπερθαυμάζεις τὸ ἀνεξίκακον; Ἆρ᾽ οὐκ ἀσφαλῶς ἐννοεῖς, ὅτιπερ ἀρχὴ καταγνώσεως δεινῶν τῶν ἐν ἡμῖν ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως γίγνεται καταρχή, καὶ ἡ τῶν ἐν ἡμῖν ἐρριζωμένων κακιῶν ἀπεκτομὴ τῆς ἐν Γεέννῃ πυρὸς ἀποπομπῆς καθέστηκεν ἀποσβεστική; b

3 Καὶ τίς γὰρ ο<ὐ> τὴν ἐν θεῷ θαυμάσ<ειεν> εὐμένειαν ὁρῶν, ὅπως Λάμεχ ὁ διττὸς φονεύς, ἵνα <οὐ> μόνον γυναῖκας κ<α>λέσῃ τὰς ἑαυτοῦ καὶ ταύταις ἐκ ψυχῆς πεισθήσηται τὴν ἐξαγόρευσι<ν>, εἶτα καὶ ἑαυτῷ τὸ ἐπι<καῖον> κατάκριμα ἐπὶ ἑβδομη|κοντάκις ἑπτὰ ἐπιφορτίσῃ; Παραυτίκα τὸ ἀθῷον ἑαυτῷ περιεποιήσατο καὶ οὐδαμῶς οὐδενὸς τῶν ἐν τῷ Κάϊν τιμωριῶν μετεσχηκὼς σὺν ἐπὶ πᾶσι καὶ προφητείας τινὸς καταξιοῦται, Χριστὸν μυστικῶς ἐξειπὼν τὸν ἑβδομηκοστὸν καὶ ἕβδομον κατὰ τὴν Λουκᾶ γενεαλογίαν μόνον εἶναι δυνατὸν καὶ ἁμαρτίαν τὴν αὐτοῦ ἐξάραι καὶ τὴν τιμωρίαν μηδαμῶς ἐπάξαι. Τί γὰρ καὶ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξὶ φησίν, ἀκούσωμεν· «*Ἄδὰ καὶ Σελᾶ, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς· γυναῖκες Λάμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους*». Θέα μοι, ὁπόσην γυναιξὶ ταῖς ἑαυτοῦ τὴν ἔπειξιν ἐπιτελεῖ 397ra

3,4 κατάκριμα–ἐπιφορτίσῃ] cf. Gen. 4, 23 5/6 οὐδενὸς–μετεσχηκὼς] cf. Gen. 4, 23 7/8 Χριστὸν–γενεαλογίαν] cf. Luc. 3, 23-38 10/11 Gen. 4, 23

Traditio textus: **A**

1,4 σφυροκόπους] ὡρ(αῖον) *marg.* **A** 5 Ῥίζης] γν(ώμη) *marg.* **A** | χαρίεν] *scripsi*, χάριεν **A**
3,2 διττὸς] ὡρ(αῖον) *marg.* **A** 4 ἐπικαῖον] *dubitanter legi* **A** | ἐπιφορτίσῃ] ὡρ(αῖον) *marg.* **A**
7 Λουκᾶ] ση(μείωσαι) *marg.* **A**

Фрагмент II

1. <…> всячески отвергая. По этой самой причине — из-за того, что Каин стал таким, — ясно, что он и сыновей вырастил подобных, сделав их животноводами, ведущими звериный образ жизни, свирельщиками и кифаристами, а ещё кузнецами, мастерами по меди и железу. Так, у корня бесславного и отталкивающего бывают такие же ростки и плоды, одно прикосновение к которым вызывает отвращение и тошноту.

2. Но насколько ты содрогаешься перед мерзостью Ламеха, настолько больше изумись человеколюбию Божию! Такого-то человека, который достиг высочайшей степени зла, Он ради его малого раскаяния и признания в злодействах спас и освободил от уготованного ему суда. Неужели тебя не поражает долготерпение Божие? Неужели тебя не восхищает выше меры это незлобие? Неужели ты не отдаёшь себе отчёта в том, что признание злодеяний становится в нас началом истинного познания и что отсечение укоренившегося в нас зла угашает приговор в геенну огненную?

3. И кто, увидев удивительную милость Божию, подобно Ламеху, дважды убийце, не только позовёт своих жён и будет убеждать их исповедаться от души, но и сам после этого наложит на себя наказание в семьдесят семь раз более тяжёлое? Он тотчас добился для себя восстановления невиновности и, не имея отношения ни к одному из наказаний Каина, ко всему прочему удостоился и в некотором смысле пророчества, сказав, что только один Христос, семьдесят седьмой по родословию Луки[a], сможет и простить его грех, и не наложить никакого наказания[19]. Итак, послушаем, что он говорит своим жёнам: *«Ада и Села, послушайте моего голоса; жёны Ламеховы, внемлите словам моим!»*[b]. Посмотри, как сильно он настаивает,

a Ср. Лк. 3, 23–38 b Быт. 4, 23

19 Ср. близкое объяснение числа «семижды семь» как пророчества о Христе у Прокопия Газского в толковании на на Быт. 4, 23: «Суд совершается в семьдесят седьмом поколении (διαδοχῇ) от Ламеха, ибо именно столько [поколений] перечислено у Луки в родословии Иисуса Христа до Адама и Бога; в этом поколении судится Каин и Ламех, то есть совершается суд, ибо подвергается суду народ, убивший Христа» (*Procopius Gazaeus*. Commentarius in Genesim 4, 23 // *Prokop von Gaza*. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1. S. 181).

εἰς τὸ μὴ μόνον τῆς φωνῆς ἀκοῦσαι, | ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς ἐκείνους τοὺς b
λόγους σὺν ἐπιμελείᾳ ἁπάσῃ ἐνωτίσασθαι.

4 Ὡς γὰρ καθάπερ ἡμεῖς ἐν τῷ ἐξαγόρευσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἐπιτελεῖν τὸν δεῖνα αἰτιώμεθα καὶ τὸν δεῖνα, οὕτω καὶ αὐτὸς τὸ ἀκατάγνωστον ἑαυτῷ περιποιεῖται ἢ ὑποτεμεῖν τῆς δίκης ἀγωνίζεται τὸ ἐπάξιον; Πολλαπλασιάζει δὲ μᾶλλον εἰς ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ αὐξάνων ἑαυτῷ τὸ κατάκριμα. Τοιοῦτος
5 ὁ συγχωρήσεως τυχεῖν ἐθέλων καὶ ἁμαρτιῶν ἀφέσεως, τοιοῦτος ὁ διὰ τοῦ λέγειν πρῶτος ἑαυτοῦ τὰς ἀνομίας τοῦ δικαιωθῆναι ἐφιέμενος ἀνήρ. Καὶ τοῦτον ἡμεῖς μὴ μόνον μιμώμεθα, ἀλλὰ καὶ τούτου ὀπαδοὶ καθίστασθαι μὴ ἀφιστάμεθα <...>

3,12 φωνῆς ἀκοῦσαι] cf. Gen. 4, 23 13 λόγους–ἐνωτίσασθαι] cf. Gen. 4, 23
4,6 ἑαυτοῦ–καιωθῆναι] cf. Is. 43, 26

Traditio textus: **A**

чтобы жёны не просто послушали его голоса, но и вняли его словам со всяческим усердием.

4. Как мы при исповедании грехов обвиняем одного или другого, неужели он также старается избежать неизвестного и ищет, как уменьшить заслуженное наказание? Напротив: он увеличивает его, умножая своё наказание в семьдесят семь раз. Таков тот, кто желает получить прощение и оставление грехов! Таков первый муж, пожелавший оправдаться через признание в собственных беззакониях![a] Мы же будем не просто подражать ему, но не пренебрежём стать и его спутниками <…>

a Ср. Ис. 43, 26

Fragmentum III

1 <...> ἀποστατοῦσι μονιμοτάτη ἡ κακία, ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ βροντῆς ἀκουτιζομένοις υἱοῦ τό· «*Ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν*». Ὥστε τὸ μὴ τὸν κόρακα ἀνθυποστρέψαι οὐ καθὼς τινὲς διὰ τὸ τοῖς ὕδασιν αὐτὸν γέγονεν ἀποπνιγῆναι. Εἰ γὰρ ἀπεπνίγη (μόνα δὲ τὰ μὴ καθαρὰ δύο παρῆν τῶν ἐν ζώοις), οὐδ᾽ ἂν εἰσέτι γένος ὑπῆρξε τὸ κοράκων. Ἀλλ᾽ οὐχ ὑπέστρεψεν, ὅτι καὶ κεφαλαὶ αἱ τῶν ὀρέων ἤδη ἐκκαλυφθεῖσαι ἠδύναντο αὐτῷ τὰ εἰς καθέδραν ἐμπαρέχειν καὶ ὀδωδότων σωμάτων ἐκριφαὶ τροφὴν ὑπῆρχον αὐτῷ εἰς ἱκανήν. **B** IVra

2 *Καὶ ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἰδεῖν, εἰ κεκό|πακε τὸ ὕδωρ. Καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσίν, ὑπέστρεψε πρὸς* τὸν Νῶε *εἰς τὴν κιβωτόν*. b

Ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν. Ἔδει γὰρ οὐ διὰ ζοφεροῦ, διὰ φωτοφανοῦς δὲ καὶ ἡμέρου ζώου καὶ καθαρωτάτου καὶ τύπον φέροντος ἐναργῶς πνεύματος τοῦ παναγίου τὴν ἐν ἀγαθοῖς γεγενῆσθαι τῷ Νῶε ἀγγελίαν. Διὸ καὶ *οὐχ εὑροῦσα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν ὑπέστρεψε πρὸς* τὸν Νῶε *εἰς τὴν κιβωτόν.* Οὐχ ἁπλῶς εἴρηκε τό· «*Οὐχ εὑροῦσα ἀνάπαυσιν*», ἀλλά «*τοῖς ποσὶν οὐχ εὑροῦσα*». Εἰ γὰρ καὶ αἱ κεφαλαὶ ἐκκαλυφθεῖσαι ἐτύγχανον τῶν ὀρέων, ἀλλ᾽ εἰσέτι ἰλυώδεις καὶ τελματώδεις ἐτέλουν, οὗ χάριν οὐδὲ ἐπ᾽ ἀδείας τὴν καθέδραν εὑροῦσα, | ἀνθυπονοστεῖ εἰς αὖθις πρὸς τὸν Νῶε. IVva Πλήν, ὅτι καὶ πνεῦμα θεοῦ τὸ πανάγιον οὐκ οἶδεν ἐν ἀνθρώποις καταμένειν, οἵπερ ἑαυτοὺς τῷ φιληδόνῳ πεποιήκασι σάρκας. *Ἅγιον πνεῦμα γὰρ* σοφίας *φεύξεται δόλον καὶ ἀποστήσεται ἐκ λογισμῶν ἀσυνέτων.* Ὡς γὰρ ὁ κακίαν ὑπαινιττόμενος κόραξ δικαίων οἶδεν ἀποφοιτᾶν καὶ νενεκρωμέναις ἐμφιλοχωρεῖν ψυχαῖς, οὕτω δὴ ἡ ἀρετῆς εἰς τύπον περιστερὰ φιλοκόσμου

1,2 βροντῆς–υἱοῦ] cf. Mc. 3, 17 2/3 1 Ioh. 2, 9 3/4 τὸ–ἀνθυποστρέψαι] cf. Gen. 8, 7 5/6 μόνα–ζώοις] cf. Gen. 7, 2 7 κεφαλαὶ–ἐκκαλυφθεῖσαι] cf. Gen. 8, 5
2,1/3 Gen. 8, 8-9 4 Gen. 8, 8 7/8 Gen. 8, 9 8 Gen. 8, 9 8/9 Gen. 8, 9 9/10 κεφαλαὶ–ὀρέων] cf. Gen. 8, 5 13/14 Sap. Sal. 1, 4

Traditio textus: **B**

1,1 ἀποστατοῦσι] -v **B** 8 ὀδωδότων] ὀδοδότων **B**
2,1 ἐξαπέστειλε] -v **B** | κεκόπακε] -v **B** 2 ὑπέστρεψε] -v **B** 4 Ἐξαπέστειλε] -v **B** 7 ὑπέστρεψε]-v **B** 8 εἴρηκε] -v **B** 13 οἵπερ] *an legendum* εἴπερ? | ἑαυτοὺς] ὡρ(αῖον) *marg.* **B** 16 ψυχαῖς] ὡρ(αῖον) *marg.* **B**

Фрагмент III

1. <…> постоянным является зло для отступников, которые слышат от самого «сына громова»[a]: *«Они вышли из нас, но не были из нас, ибо если бы были из нас, то остались бы с нами»*[b]. Так что то, что ворон не возвратился обратно[c], произошло не потому, что он утонул в воде, как [считают] некоторые[20]. Ведь если бы он утонул, — а нечистых животных было всего по одной паре[d], — то сейчас не водился бы род воронов. Но не возвратился он потому, что уже открывшиеся вершины гор[e] дали ему возможность сесть, а зловонные останки тел служили ему достаточной пищей.

2. *И послал он наружу голубя посмотреть, не остановилась ли вода. И голубь, не найдя покоя для ног, возвратился* к Ною *в ковчег*[f].

Послал он голубя[g]. Нужно было, чтобы не через тёмное, а через светлое, кроткое и чистейшее животное, которое очевидно [здесь] прообразует всесвятого Духа, пришла добрая весть к Ною. Потому-то он, *не найдя покоя для ног, возвратился* к Ною *в ковчег*[h]. Сказано не просто *«не найдя покоя»*, но *«не найдя* [покоя] *для ног»*. Ведь хотя вершины гор и открылись[i], однако они были ещё полны грязи и ила; и не найдя места, куда сесть, он тотчас вернулся в своё гнездо к Ною. А ещё потому, что всесвятой Дух Божий также не может пребывать в тех людях, которые самих себя соделали мясами для сластолюбия. *Ибо святый Дух* премудрости *удалится от лукавства и уклонится от неразумных умствований*[j]. Как символизирующий зло[21], ворон решил удалиться

a Ср. Мк. 3, 17 b Ин. 2, 9 c Ср. Быт. 8. 7 d Ср. Быт. 7, 2 e Ср. Быт. 8, 5 f Быт. 8, 8–9 g Быт. 8, 8 h Быт. 8, 9 i Ср. Быт. 8, 5 j Прем. 1, 4

20 Возможно, здесь отсылка к аллегорическому толкованию Филона Александрийского, который говорит о пороке (символом которого является ворон), погружающем человека в потоки страстей и похотей: «Это означает, что порок, выходя в поднимающиеся потоки страстей и похотей, которые наводняют и уничтожают души и жизни, приветствует их и сопричисляется к ним» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim 2, 39 // Philonis Judaei Paralipomena Armena: libri videlicet quatuor in Genesin, libri duo in Exodum, sermo unus De Sampsone, alter De Jona, tertius De tribus angelis Abraamo apparentibus / ed. J.-B. Aucher. Venetiis, 1826. P. 117; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1: Questions and Answers on Genesis / translated from the Ancient Armenian Version of the Original Greek by R. Marcus. Cambridge (Mass.); London, 1953. P. 117).

21 Явная зависимость от экзегезы Филона Александрийского; ср.: «Эти [птицы], ворон и голубь, суть символы порока и добродетели» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim 2, 38 // Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 33. P. 108; *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 116–117; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 116); «Разве это

μὲν ἀποφοιτᾶν ἐθέλει βιωτῆς, ἐπαναπαύεσθαι ἐπ' ἐκείνοις δέ, οἳ τὸ πρᾷον καὶ ἡσύχιον στέργοντες τὸ θεῖον εἰώθασι τοῦ τρέμειν λόγιον.

3 *Καὶ ἐξαπέστειλε πάλιν τὴν περιστερὰν καὶ ὑπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν ἐν τῷ | στόματι αὐτῆς φύλλον ἐλαίας κάρφος.* b

Ἀγγελίας ἀληθῶς χαροποιοῦ τὰ περιστερᾶς τῆσδε σύμβολα ἅπαντα· τὸ μὲν γὰρ πρὸς ἑσπέραν ἐπανελθεῖν δήλην αὐτὴν διὰ πάσης ἐνεποίει
5 νέμεσθαι τῆς ἡμέρας, τὸ δὲ φύλλον τὸ ἐξ ἐλαίας φέρειν τὸ ἐν φυτοῖς ἤδη ὑπεσήμαινε φυλλοφόρον, ἢ ὡς ἤδη ἐξανθῆσαν, ἢ ὡς ἀναπορρύητον τὴν κόμην ἔχον, κἀκεῖθεν ταύτην τὸ κάρφος λαβεῖν καὶ τῷ ἑαυτῆς φωλεῷ ἀποκομίσαι. Διὸ καὶ αὖθις αὐτὴν ἐξαποστέλλει βεβαιώσεως ἕνεκα τῆς παντελοῦς. Τριττὴ τοιγαροῦν ἡ περιστερᾶς ἀποστολὴ τὴν τριττὴν τῶν ἐν
10 ἀνθρώποις ὑποσημαίνουσα καταστάσεων διαφοράν. Πρῶτα μέν, ὅτι ἀρετὴ πηλώδεσι καὶ φιληδόνοις | ἀνδρᾶσι καὶ φιλοσάρκοις οὐδαμῶς οὐδέποτε **B** 285ra
συνεῖναι ἐπιποθεῖ. Εἶτα, ὅτι ἐπιστρέφουσι καὶ παλινωδίᾳ μετανοίας ἑαυτοῖς ἀποκαθαίρουσιν, εἰ καὶ πῇ μὲν ἐφίσταται, πῇ δὲ ἀφίσταται, ἀλλ' οὖν, εἴ γε βούλοιντο, ἔλεος αὐτοῖς τὸ παρὰ θεοῦ ἐξ ἑτοίμου διὰ στόματος εὐαγγελίζε-
15 ται. Καὶ τρίτον, ὅτι τοῖς τὸ τέλειον ἑαυτοῖς θησαυρίσασι καὶ ἐνοικεῖ καὶ ἐμπεριπατεῖ καὶ τὴν συνδιαγωγὴν διηνεκῆ ἐπιτελεῖ.

4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.*

Σκόπει τὴν γενέθλιον ἡμέραν ὅπως τοῦ δικαίου σὺν εὐθυμίᾳ διαγράφει, εἰ καὶ αἰνιγματωδῶς ταύτην παρα|δηλοῖ. Κιβωτοῦ γὰρ ἔξοδος καὶ b
5 μητρῷας ἀπὸ κοιλίας γέννησις οὐ πολὺ κέκτηται τὸ διάφορον, κἂν παραλλάττειν τὸ ἐξ ἐμψύχου καὶ ἀψύχου πάνυ τις ἐρεῖ. Ὥστε, εἰ αὕτη ἡ μηνὸς τοῦ πρώτου μία τὸ ἓν ἐδήλου καὶ ἑξακοσιοστὸν τοῦ δικαίου ἔτος, τοῦτο δὲ ἐν οὐδεμιᾷ ἀπαριθμήσει εἴρηκε τῶν ἐκείνου ἐτῶν, δῆλον, ὡς ἡμέρᾳ ἐν τῇ

3,1/2 Gen. 8, 10-11 15/16 ἐνοικεῖ–ἐμπεριπατεῖ] cf. 2 Cor. 6, 16; Lev. 26, 12; Ez. 37, 27
4,1/2 Gen. 8, 13

Traditio textus: **B**

3,1 ἐξαπέστειλε] -ν **B** 6 ἀναπορρύητον] *non intellexi*, *an legendum* ἀναπορρύκτον **B**? 10 Πρῶτα] γν(ώμη) *marg.* **B**
4,2 ἐξέλιπε] -ν **B** 4 κιβωτοῦ] γν(ώμη) *marg.* **B** 5/6 παραλλάττειν] παραλάττειν **B** 8 οὐδεμιᾷ] χρ(ήσιμον) *marg.* **B**

от праведников и поселиться среди душ омертвевших, так и прообраз добродетели[22] — голубь — пожелал удаляться от жизни, любящей мир, и искать упокоения у тех, кто, любя кротость и безмолвие, навыкли страшиться божественного учения.

3. *И вновь послал он наружу голубя, и тот возвратился к нему вечером, и держал у себя во рту веточку с листком маслины*[a].

Каждая черта[23] этого голубя несёт в себе поистине радостное известие! Ведь то, что он возвратился к вечеру, обнаруживает, что он кормился в течение всего дня, а то, что он нёс листок маслины, указывало на то, что это растение уже покрылось листвой, или что она уже отцвела, или что листва её не опадала, что и позволило ему сорвать с неё веточку и принести в своё гнездо. Поэтому [Ной] тотчас посылает его наружу, чтобы убедиться [во всём] окончательно. А тройственное посылание голубя означает тройственность в различных состояниях людей, поскольку в первом случае добродетель никогда и никоим образом не хочет сопребывать с мужами грязными, сластолюбивыми и плотолюбивыми; во втором случае тем, кто обращается и очищает себя покаянной песнью отречения (что иногда бывает, а иногда не бывает), но если они действительно хотят, то им немедленно благовествуется устами милость[24] от Бога. В третьем же случае в тех, кто собрал в себе сокровище совершенства, она [т. е. добродетель] и вселяется, и ходит[b], и остаётся на постоянное жительство.

4. *И было в шестьсот первый год жизни Ноя, в первый месяц, в первый день месяца, сошла вода с земли*[c].

Обрати внимание, с каким возвышенным настроением [Писание] описывает день рождения праведника, хотя и представляет его несколько загадочно. Собственно говоря, выход из ковчега и рождение из материнской утробы не многим различаются между собой, хотя кто-нибудь и скажет, что есть весьма сильное отличие между [выходом]

a Быт. 8, 10–11 b Ср. 2 Кор. 6, 16; Лев. 26, 12; Иез. 37, 27 c Быт. 8, 13

не ясное свидетельство того, что через символы ворона и голубя показаны порок и добродетель?» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim . 2, 39 // Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 33. P. 108; *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 116–117; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 117).

22 См. предыдущую сноску.

23 Букв. «символ». Ср. у Филона Александрийского о голубе, возвратившемся с масличной веточкой: «Всё это — избранные символы и испытания» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim 2, 42 // *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 120; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 119).

24 Игра слов: весть о «милости» (ἔλεος) и «листок маслины» (ἐλαιά) приносятся устами.

τοιαύτῃ καὶ τὴν γέννησιν ὑπέστη, καὶ ἐν αὐτῇ εἰς τὸν ἑξακοσιοστὸν καὶ πρῶτον ἐπιβέβηκεν ἐνιαυτόν.

Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ *ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ.*

Ἔδει γὰρ τοιαύτῃ θυμηδίᾳ τὰ δικαίου γενέσια τιμηθῆναι, ὥστε ἐν ᾗπερ ἡμέρᾳ μητρῷας ἐξεληλύθει κοιλίας, ἐν αὐτῇ καὶ | τὴν ἐν κιβωτῷ συνοχῆς 285va
τὴν ἀπολύτρωσιν κατιδεῖν, εὐχαριστίας μείζονος καὶ ἀγάπης χάριν τῆς ἐπὶ θεόν. Ἐν ταύτῃ οὖν τῇ ἡμέρα *ἀπεκάλυψε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ.*

5 *Καὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Νῶε· «Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνή σου, υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου».*

Ὅρα ἐξόδου πρὸς τὴν εἴσοδον ἐναλλαγήν, ὅπως ἐκεῖσε μὲν τὴν ἀρρένων χωρὶς καὶ τὴν θηλειῶν ὑπαινίττεται διαγωγήν, ἐνταῦθα δὲ τοὐναντίον· «*Σὺ καὶ ἡ γυνή σου, υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου*». Τοῖς γὰρ ἐπὶ συγκλεισμὸν καὶ ζόφον καὶ τὴν ἐπιθανατίοις ἀξίαν εἰσιοῦσι συνοχήν, οὐ τὴν | ἐν λαγνείᾳ, τὴν ἐν ἀγνείᾳ δὲ μᾶλλον δίκαιον ἐπιτελεῖν b
διαγωγήν, ὥσπερ δὴ καὶ τοῖς δεινῶν ἐξιοῦσι τὰ χαρᾶς καὶ θυμηδίας ἀσφαλῶς ἀποπληροῦν. Ἐξῆλθον δὲ ἐν αὐτῇ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ καὶ τὴν εἴσοδον πεποιήκεισαν, οὗπερ ἕνεκα καὶ ἡ ἡμερῶν καὶ μηνῶν ἀπαρίθμησις τοῦ δεῖξαι ἑνιαυτὸν ὁλόκληρον ἐν τῇ τοιαύτῃ συνοχῇ καὶ ἐν ζόφου τῷ οὕτω τοιούτῳ συγκλεισμῷ ἀσινῆ τὸν δίκαιον τὴν ὑπομονὴν τετελεκέναι.

6 *Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας*.

4,11 Gen. 8, 13 15 Gen. 8, 13
5,1/3 Gen. 8, 14-16 2/3 1 Ioh. 2, 19 1/3 Gen. 8, 8-9 1 Gen. 8, 8 7/8 Gen. 8, 9 1 Gen. 8, 9 8/9 Gen. 8, 9 13/14 Sap. 1, 5 1/2 Gen. 8, 10-11 1/2 Gen. 8, 13 1 Gen. 8, 13 | Gen. 8, 13 1/3 Gen. 8, 14-16 6 Gen. 8, 16
6,1/4 Gen. 8, 20-21

Traditio textus: **B**

4,11 ἀπεκάλυψε] -ν **B** 13 κιβωτῷ] ὠρ(αῖον) *marg.* **B** 15 ἀπεκάλυψε] -ν **B**
5,1 εἶπε] -ν **B** 2 υἱοί] ὑοί **B** 3 υἱῶν] ὑῶν **B** 6 υἱοί] ὑοί **B** | υἱῶν] ὑῶν **B** 7 συγκλεισμὸν] γν(ώμη) *marg.* **B** 11 πεποιήκεισαν] ση(μείωσαι) *marg.* **B**
6,1 ᾠκοδόμησε] -ν **B**

из одушевлённого и [выходом] из неодушевлённого. Так вот, если этот первый день первого месяца обозначал также и [наступление] шестисот одного года у праведника, хотя об этом [Писание] не говорило ни в одном исчислении его лет, то очевидно, что в тот день, в который он родился, ему и исполнился шестьсот один год.

В этот день *Ной открыл кров ковчега*[a].

День рождения праведника стоил того, чтобы быть отмеченным столь великой радостью, чтобы в тот же день, в который он вышел из материнской утробы, узреть и освобождение из плена в ковчеге, ради большей благодарности и любви к Богу! И поэтому в этот день он *открыл кров ковчега*[b].

5. *И в двадцать седьмой [день] второго месяца сказал Господь Бог Ною: «Выйди из ковчега ты и жена твоя, сыновья твои и жены сыновей твоих»*[c].

Посмотри, сопоставь выход оттуда и вхождение туда: там [Писание] намекает, что проводился образ жизни без мужей и жён, а здесь, напротив, [сказано]: *«Ты и жена твоя, сыновья твои и жёны сыновей твоих»*[d]. Ибо тем, кто попадает в пленение темницы и тьмы, словно приговорённым к смерти, подобает проводить жизнь не в распутстве, а в непорочности, чтобы, выйдя из [места] страданий, устраивать радостные торжества без опасений[25]. Итак, вышли они в тот же день, в который и вошли; и ради того и даётся исчисление дней и месяцев, чтобы показать, что целый год праведник показывал непорочное терпение в этом пленении и в тёмном заключении.

6. *И построил Ной жертвенник для Господа, и взял от каждого животного чистого и от каждой птицы чистой, и принёс всесожжение на жертвеннике. И обонял Господь Бог запах благоухания*[e].

a Быт. 8, 13 b Быт. 8, 13 c Быт. 8, 14–16 d Быт. 8, 16 e Быт. 8, 20–21

25 См. у Филона Александрийского: «Когда они вошли [в ковчег], то упоминаются сыновья со своим отцом и невестки со своими свекровями. Но когда они выходили, то уже как женатые пары, отец со своей женой, а потом и несколько сыновей, каждый со своей женой <…> Это Он имел ввиду <…>: “После столь великого уничтожения всего, что было на земле, не погружайтесь в распущенность, сыновья <…> Но после окончания [наводнения], когда они были спасены от беды, Он вновь дал им повеление, чтобы те поспешили продолжить род, указав, чтобы выходили не мужчины с мужчинами и женщины не с женщинами, а жёны с мужьями”» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim 2, 49 // *Philonis Judae*i Paralipomena Armena. P. 128–129; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 129–130). См. также в толковании «На Бытие» у Дидима Слепца, который следует за Филоном (*Didymus Caecus*. In Genesim VIII, 15–16 // SC. 244. P. 132, 134).

| Καταμαθεῖν ἐνταῦθα τὴν ἐν Νῶε εὐλαβῆ καὶ θεόληπτον ἔννοιαν δεῖ, 286ra
ὅτι καὶ τὴν κιβωτοῦ ἀποκαλύψας στέγην οὐκ ἐν προπετεῖ ἐξέρχεται ποδί,
μένει δὲ ἐνθέῳ τῇ κελεύσει καθὰ δὴ τὴν εἴσοδον, οὕτω δὴ καὶ τὴν ἔξοδον
διατελέσαι. <Πῶ>ς γὰρ μεγίστη σὺν εὐσεβείᾳ ἡ εἰς θεὸν καθέστηκεν ὑπο-
ταγή, τούτοις σύμπαντα τούτου κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ἔλευσις λέγω καὶ
ἀπέλευσις, εἴσοδος εἶ<τα> καὶ ἔξοδος καὶ μόνη ποθουμένη ἡ ὑπ᾽ αὐτοῦ
παρακέλευσις καὶ διαταγή.

Καὶ ᾠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον κυρίῳ. Βλέπε μοι εὐγνώμονα καὶ
θείαν καὶ εὐχάριστον ψυχήν, ὅπως τῇ ἐξόδῳ ἅμα οὐδέν τι τῶν εἰς ἐπανά-
παυσιν τὴν | ἑαυτοῦ ἐπιτελεῖ. Οὐ τραπεζῶν καρυκείας, οὐ πλούτου περιου- b
σίας, οὐ τὰς ἐν θυμηδίᾳ καὶ τῇ τέρψει εὐωχίας· παραυτίκα δὲ θεῷ μᾶλλον
τῷ σεσωκότι τὰς εὐχαριστηρίους ἐπανάγει ὁλοκαρπώσεις, οὐ μέρος τι
προσφέρων (ὡς ἐν ταῖς εἰς ὕστερον παρ᾽ Ἰουδαίοις τῶν θυσιῶν παροχαῖς),
ἀλλ᾽ ὁλοκαρπώσεις, ἐν αἷς οὐ μέρος τι προσάγεται καὶ μέρος παρακατέχε-
ται, ἀλλ᾽ ἐν αἷς ὅλον διόλου τὸ ἱερεῖον ὡλοκαύτωται.

Διό· «*Καὶ ὠσφράνθη*, φησί, *κύριος ὀσμὴν εὐωδίας*». Οὐχ ὅτι τῇ ἐξ
ὀστῶν καὶ κρεῶν κνήσει ἐποσφραίνεται θεός· ὄσφρησις γὰρ ἡ διὰ ῥινῶν
ἐστιν ὀσμή, ῥὶν δὲ ἐπὶ θεοῦ οὐδαμῶς οὐδ᾽ ὁπωσοῦν γένοιτο ἄν. Διότι οὔτε
ἃ τοῖς ἀμορφώτοις, ὡς ἀσωμάτοις, | ἐπὶ τοῖς ἐν σώμασιν οὖσιν ἔξεστιν 286va
ὁρᾶν, οὔτε δὲ ἃ σώμασι μεμορφωμένοις <ἢ> καὶ ἐσχιματισμένοις ἐπὶ
ἀσωμάτοις κυριολογοῦντας λέγειν εὐαγές. Ἐξ ἡμῶν γὰρ καὶ τῆς ἐν ἡμῖν
ὀσφρήσεως ἡ τοῦ «*ὠσφράνθη*» εἴρηται μεταφορὰ ἀποδοχὴν δηλοῦσα Νῶε
τῆς εὐγνώμονος καὶ θεοφιλοῦς ἱερουργίας. Συνεχώρηνται δὲ θυσίαι αἱ ἐπὶ
Ἄβελ καὶ Νῶε καὶ Ἀβραάμ, ἵν᾽ ὅταν ταύτας ἀγαγεῖν εἰδώλοις ἄρξηται λαὸς ὁ
ἐξ Ἰσραήλ, θεὸς εἶτα μεταθεῖναι ταύτας βουληθείη ἐφ᾽ ἑαυτόν, ὡς πάτριον
αὐτοῖς εἴη τὸ ἔθος διὰ θυσιῶν εὐαρεστεῖν θεῷ ἐπαναμνήσῃ, καὶ σὺν
εὐλόγῳ τῇ προφάσει ἐπὶ τὰς εἰς ἑαυτὸν λατρείας ἀντιμεταλλάξῃ.

7 Ἴδωμεν | οὖν ἄνωθεν, ὅπως τἀδελφὰ φρονοῦσα εἰσόδῳ τῇ δικαίου b
καὶ ἡ ἔξοδος καὶ τὰ συγγενῆ τηροῦσα αὐξήσει τῇ ὑδάτων καὶ ἡ ὑποχώρη-

6,12 Gen. 8, 20 20 Gen. 8, 21 26 Gen. 8, 21

Traditio textus: **B**

6,8 Πῶς] *dubitanter legi* **B** | μεγίστη] γν(ώμη) *marg.* **B** 10 εἶτα] *dubitanter legi* **B** 12 ᾠκοδόμησε] -ν **B** 21 κνήσει] *scripsi*, κνίση **B** 22 γένοιτο ἄν] *sic* **B** 23 ἀσωμάτοις] γν(ώμη) *marg.* **B** 24 ἢ] *dubitanter legi* **B** 28 Ἄβελ] ση(μειῶσαι) *marg.* **B**
7,1 τἀδελφὰ] ὠρ(αῖον) *marg.* **B**

Здесь нужно исследовать благочестивое и преданное Богу умонастроение Ноя, ибо он, хотя и открыл кров ковчега, однако же не вышел из него поспешным шагом, но остался внутри, чтобы совершить исхождение так же, как и вхождение, по божественному повелению[26]. Сколь велико было по благочестию послушание Богу во всём этом, — я имею ввиду его прилюдное вхождение и исхождение, вход, а потом и выход, — и сколь вожделенно [для него] единственное повеление и приказание Его!

И построил Ной жертвенник для Господа[a]. Посмотри же на его благодарную, божественную и признательную душу, ибо во время исхождения он ничего не устроил для собственного покоя: ни столов с яствами, не роскошных вещей, ни приятных и вкусных запахов, но он устраивает для Бога-Спасителя благодарственные[27] всесожжения, принося не часть (как будет после, во время приношения жертв иудеями), а всесожжения, в которых приносится не часть [жертвы], а часть отлагается, но сжигается жертвоприношение целиком.

Поэтому сказано: *«И обонял Господь запах благоухания»*[b] — не потому, что Бог принюхивается к привлекающему запаху костей и мяса, ведь обоняние — это вдыхание через ноздри, а у Бога, конечно же, нет ноздрей. Ведь и на тех, кто не имеет формы и тела, не надлежит смотреть как на телесных, и к бестелесным нельзя применять в прямом смысле то, что относится к созданным и устроенным в телесной форме[28]. Итак, от нас и от нашего обоняния взята метафора «обонял», которая означает принятие благодарного и боголюбивого священнодействия Ноя. Авелю, Ною и Аврааму были позволены жертвы с той целью,

a Быт. 8, 20 b Быт. 8, 21

26 См. у Филона Александрийского: «Он верил, что ему надлежало подобно тому, как он вошёл в ковчег по Божиему повелению, также и выйти из него по Божиему повелению» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim 2, 48 // *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 128; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 128–129).

27 См. у Филона Александрийского: «Было подобающим, чтобы знак благодарности Богу был осуществлён без повеления и без сознательного промедления, чтобы показать, что душа его была свободной от страстей» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones in Genesim. 2, 50 // *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 131; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 131–132).

28 Близкие рассуждения об антропоморфизмах в Священном Писании см. у Филона (*Philo Alexandrinus*. Quod Deus sit immutabilis 57–60 // Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 7–8: De Gigantibus; Quod Deus sit immutabilis / trad. par A. Mosès. Paris, 1963. P. 10–101. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ὅτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Историко-философский ежегодник. 2002. М., 2003. С. 146). См. также ниже fragm. IV, § 4.

σις. Οὐ πολλὰ γὰρ τὰ ἀπεξενωμένα ἄμφω πεφήκασι κεκτημέναι, μικροῦ δὲ τὰ κατάλληλα καὶ ταῦτα καὶ ἐν ὀλίγῳ τινι παραλάττοντα. Ἐαρινὴ ἰσημερία ἡ κατακλυσμοῦ καταρχή, καὶ χειμερινὴ ἰσημερία ἡ τοῦ καθίσαι ἐπὶ ὄρη γέγονεν τὰ Ἀραρὰτ τὴν κιβωτόν. Ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου εἴσοδος γέγονε Νῶε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐν κιβωτῷ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι μηνὸς τοῦ δευτέρου ἐξέλευσις ἀποτελεῖται ἡ ἐκ τῆς κιβωτοῦ. Διὰ τεσσαράκοντα τῶν ἡμερῶν ὁ ὑετὸς ἐπλήρωσε σύμπασαν γῆν, | καὶ δι᾽ ἡμερῶν τεσσαρά- 287ra
κοντα ὁ κόραξ ἐξαπέσταλται τοῦ εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς ἀναμαθεῖν. Ἐπὶ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἡμέρας ἐν ταυτότητι ἐπεπόλαζε τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ δι᾽ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἡμερῶν ἡ παντελὴς ἀποτελεῖται μείωσις ὑδάτων ἀπὸ γῆς. Ἑξακοσιοστῷ τῷ ἔτει εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἑξακοσιοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς ζωῆς τοῦ Νῶε ἀπεστέγασεν εἰς ἅπαν στέγην τὴν τῆς κιβωτοῦ. Πρὸ ἑπτὰ τῶν κατακλυσμοῦ ἡμερῶν ἐρρήθη εἰσελθεῖν τῷ Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ πρὸ ἑπτὰ ἡμερῶν τοῦ ἐξελθεῖν ἐξηράνθη ἡ σύμπασα γῆ. Εὐθαλὴς καὶ εὐκαρπίας μεμεστωμένη, ἡνίκα γέγονεν ὁ κατακλυσμός, ἡ γῆ, εὐθα|λὴς καὶ εὐκαρπίας ἤδη λοιπὸν b
ἐπεπλήρωτο, ἡνίκα τὴν ἐκ κιβωτοῦ ἐποιήσατο ἔξοδον. Διὸ καὶ εὐγνωμονῶν καὶ εὐχαριστῶν θεῷ θυσιαστήριον αὐτῷ κατασκευάζει ἐκ παντοίου ζώου ποιούμενος τῶν καθαρῶν τὴν ἀναφοράν.

8 Γενώμεθα οὖν εὐγνώμονες καὶ ἡμεῖς θεῷ καὶ εὐχάριστοι, ἑαυτοὺς διὰ τῶν εἰς ἡμᾶς εὐεργεσιῶν θεοῦ ἐπὶ φίλτρον ἕλκοντες καὶ ἀγάπησιν περιφανῆ. Τοῦτο δὲ ἔσται εὐχερές· ὁπηνίκα τῶν ὁπόσα μὲν ἡμεῖς ἡμάρτομεν θεῷ, εἰς μνήμην συνελάσωμεν ἑαυτοὺς καὶ αὖθις εἴ γε τῶν ὧνπερ ἡμᾶς εὐεργέτησε θεὸς μηδαμῶς καθυπάρξωμεν ἐπιλήσμονες ἀγαθῶν. Ὅταν γὰρ τὰ παρ᾽ ἡμῶν ἐπαναμνη|σθέντες, οἷα καθ᾽ ἑκάστην λόγῳ ὁμοῦ καὶ 287va
ἔργῳ καὶ ἐννοίᾳ παροργίζοντες ὑπάρχομεν θεόν, εἶτα ὧνπερ ἄξιοι πεφήκαμεν ἐπιλογισώμεθα τιμωριῶν, καὶ ἐπὶ τούτοις ἑαυτοὺς μηδεμίας ἐφεύρωμεν κολάσεως ἐν συνοχῇ, ἀλλὰ καὶ δωρεῶν καὶ παροχῶν ἐν πλουτισμῷ. Πῶς οὐχ ἀγαπήσομεν; Πῶς οὐχὶ ποθήσομεν οὐδέ γε ἐν ἀνεπι-

7,5/6 ἐπὶ–Ἀραρὰτ] cf. Gen. 8, 4 6 Ἑβδόμῃ–δευτέρου] cf. Gen. 7, 11 7/8 ἑβδόμῃ–δευτέρου] cf. Gen. 8, 14 8/9 Διὰ–γῆν] cf. Gen. 7, 12 9/10 δι᾽ ἡμερῶν–κόραξ] cf. Gen. 8, 6 13 Ἑξακοσιοστῷ–ἔτει] cf. Gen. 7, 6.11 14 ἑξακοσιοστῷ–ἔτει] cf. Gen. 8, 13 15 Πρὸ–ἡμερῶν] cf. Gen. 7, 4 16 πρὸ–ἡμερῶν] cf. Gen. 8, 3.14 18/19 εὐθαλὴς–ἔξοδον] cf. Gen. 8, 22 20 θυσιαστήριον–κατασκευάζει] cf. Gen. 8, 20 20/21 ἐκ–καθαρῶν] cf. Gen. 8, 20

Traditio textus: **B**

7,4 ὀλίγῳ] θ(εώρει) *marg.* **B** 19 ἔξοδον] θ(εώρει) *marg.* **B**

чтобы, когда народ израильский начал бы приносить их идолам, Бог обратил бы их к Себе и напомнил, что обычай благодарить Бога жертвой идёт от отцов, и обоснованно смог бы направить поклонение на Себя.

7. Посмотрим же ещё раз на то, что вхождение праведника [в ковчег] сходно с исхождением из него и что сродно с поднятием вод их уменьшение. Не много различий между ними: напротив, много сходств при малых различиях. Наводнение началось в весеннее равноденствие, а в зимнее равноденствие ковчег встал на Араратских горах[a]. Двадцать седьмого числа второго месяца Ной и его близкие вошли в ковчег[b]; в двадцать седьмое число второго месяца было и исхождение из ковчега[c]. В течение сорока дней дождь наполнял всю землю[d]; и в течение сорока дней посылался ворон, чтобы узнать, не остановилась ли вода[e]. В общей сложности, сто пятьдесят дней вода покрывала землю; и на протяжении ста пятидесяти дней происходит схождение вод с земли. В шестьсот лет Ной вошёл в ковчег[f]; и в свой шестьсот первый год Ной открыл кров ковчега[g]. За семь дней до наводнения Ною было сказано войти в ковчег[h]; и за семь дней до выхода из ковчега высохла вся земля[i]. До наводнения земля была цветущей и исполненной плодородия; и после того, как он вышел из ковчега, она стала цветущей и наполнилась плодородием. Потому он, исполненный благодарности и признательности Богу, устраивает жертвенник, взяв для приношения по одному от каждого чистого животного[j].

8. Будем и мы благодарны и признательны Богу, понуждая себя к преданности и чистой любви к Богу за Его благодеяния к нам! Вот что хорошо будет сделать: заставим себя вспомнить, сколько мы согрешили против Бога, и потом не поленимся припомнить, сколько благодеяний сделал для нас Бог. И когда мы вспомним всё, что было с нами, как каждый день мы и словом, и делом, и помышлением прогневляли Бога, размыслим тогда, какой кары мы стали достойны, но, несмотря на всё это, получили не мучительный плен, а дары и дарования в изобилии! Как нам не любить [Его]? Как нам не стремиться к Нему и, наполняясь признательностью и незабываемыми

a Ср. Быт. 8, 4 b ср. Быт. 7, 11 c Ср. Быт. 8, 14 d Ср. Быт. 7, 12 e Ср. Быт. 8, 6 f Ср. Быт. 7, 6.11
g Ср. Быт. 8, 13 h Ср. Быт. 7, 4 i Ср. Быт. 8, 3.14 j Ср. Быт. 8, 20

λήστῳ μνήμῃ εὐχαριστοῦντες εὐχαριστήσομεν τὸν ἡμῶν εὐεργέτην καὶ δεσπότην καὶ βασιλέα καὶ κύριον;

9 Εὐχαριστήσωμεν οὖν σὺν τῷ δικαίῳ Νῶε καὶ ἡμεῖς θεῷ, θυσιαστήριον μὲν οἰκοδομοῦντες αὐτῷ κεχρυσωμένον καὶ εἰς ἅπαν <τῶν> παθῶν ἀποκε|καθαρμένον καρδίαν τὴν ἑαυτῶν, θυσίας καὶ ὁλοκαυτώματα προσ- b
ευχὰς ἐπανάγοντες αὐτῷ τὰς *ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-*
5 *καῖς*, θυμίαμα εὐῶδες καὶ ἐράσμιον εἰσφέροντες τὸ ἐκ συνθέσεως τῆς ἀρετῶν τετρακτύος συντεθειμένον, ἵν᾽ αὐτὸς ἡμῶν ἅπαν τὸ ἐμπαθείας ἀπελάσας δυσῶδες, ὅλους ἆρα δείξῃ εὐωδίαν ἑαυτοῦ σωτήριον καὶ ἐπωφελῆ, ἵνα καὶ ἡμεῖς σὺν Παύλῳ δυνησώμεθα τό· «*Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις*» ἀναβοᾶν. Ὡς γὰρ
10 ἀπελαύνειν οἶδεν εὐωδία δυσωδίαν καὶ ἀντιπολεμεῖσθαι αὖθις εἴωθεν τῇ δυσωδίᾳ | εὐωδία, οὕτω δὴ καὶ ἡ διὰ βίου ἡμῖν θεοφιλοῦς περιποιουμένη 288ra
ἔνθεος εὐωδία. *Οἷς μὲν ὀσμὴ ζωῆς ἐπὶ ζωήν*· τούτοις ἀναζωπυρεῖ νεκρότητος παντοίας καὶ ὀλιγωρίας τῆς ἐκ ῥαθυμίας πιστῶς ἀπολυτρουμένη. *Οἷς δὲ ὀσμὴ θανάτου*· οἵτινες πεφήκασιν οἱ τὰ ἀθέων διαπνέοντες αἱρετιζόντων
15 δόγματα καὶ οἱ τὰ παθῶν θανατοποιὰ καὶ σαρκοφιλῆ ἀναιδῶς ἐκδιηγούμενοι ῥήματα, τούτους θανατοῖ. Οὐκ εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ᾽ ἵνα τῆς προτέρων κακῶν ἐπιλαθόμενοι πνοῆς ὁμοῦ καὶ ζωῆς θεοῦ καὶ αὐτοὶ τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωσιν.

10 Ἂν αἰνέσωμεν, ἂν συντόνως ποθήσωμεν, ἵνα καὶ τῶν αἰωνίων | b
ἐπιτύχωμεν ἀγαθῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

9,4/5 Eph. 5, 19 8/9 2 Cor. 2, 15 12 2 Cor. 2, 16 13/14 2 Cor. 2, 16

Traditio textus: **B**

9,2 τῶν] *dubitanter legi* **B** 6 ἀρετῶν] ὠρ(αῖον) *marg.* **B** 10 ἀπελαύνειν] γν(ώμη) *marg.* **B** εἴωθεν] σχ(ολίασον) *marg.* **B**

воспоминаниями, не благодарить нашего Благодетеля и Владыку, Царя и Господа?

9. Итак, будем благодарить Бога вместе с праведным Ноем, устраивая для Него, вместо украшенного золотом жертвенника, наше сердце, всецело очищенное от страстей; вместо жертвоприношений и всесожжений предлагая наши молитвы *в псалмах, песнях и пениях духовных*[a]; принося благоуханный и приятный фимиам, составленный из сплава четырёх лучей добродетелей, дабы Он сам, отняв от нас дурные запахи страстей, всех [нас] сделал благовонием спасительным и полезным, дабы мы вместе с Павлом могли восклицать: *«Мы — Христово благоухание в спасаемых и в погибающих»*[b]. Как благовоние изгоняет дурной запах, а благоухание тотчас побеждает зловоние, так же [делает] и божественное благоухание, вселяющееся в нас за боголюбивую жизнь. *Для одних запах жизни для жизни*[c] — их он вновь возвращает к жизни, освобождая от всякого омертвения и небрежения, происходящего от расслабленности. *А для других — запах смерти*[d], ибо таких, кто стал дышать учениями безбожных еретиков и бесстыдно изрекать смертоносные слова страстные и плотские, тех он умерщвляет, но не уничтожая вовсе, а так, чтобы они могли ожить через оправдание от Бога, отказавшись дышать и жить в прежних злодействах.

10. Его да будем воспевать, к Нему да будем совместно стремиться, чтобы удостоиться вечных благ, милостью и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа, Которому слава и держава ныне и присно и во веки веков. Аминь.

a Еф. 5, 19 b 2 Кор. 2, 15 c 2 Кор. 2, 16 d 2 Кор. 2, 16

Fragmentum IV

Τῇ β΄ τῆς μέσης ἑβδομάδος τοῦ αὐτοῦ ὁμιλία ις΄ εἰς τὸν Νῶε. **B** 288rb

1 *Μέσον γῆς ὁ σωτηρίαν* τὴν διὰ σταυροῦ Χριστὸς ἡμῖν *ἐργασάμενος* σκῆπτρον, οἷα βασιλεὺς ἐπουράνιος, σταυρὸν ἡμῖν παρασχὼν τὸν πανάγιον σήμερον, προσκυνεῖσθαι τοῦτον νηστειῶν ἐν μέσῳ ὡς θεὸς προτίθησι, δι᾽ αὐτοῦ τὰ ἄνω συνάπτον τοῖς κάτω, τὰ πόρρω τοῖς ἔγγιστα καὶ τοῖς παρεληλυθόσι τὰ μέλλοντα, ἵν᾽ αὐτῷ ὡς θεῷ *πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων | καὶ καταχθονίων* καὶ αὐτῷ ὡς ἁπάντων κτίστῃ <τε> καὶ 288va
ποιητῇ ὁμοῦ καὶ σοφῷ δημιουργῷ γλῶσσα σύμπασα ἐξομολογουμένη γένοιτο.

2 Συνέλθωμεν οὖν καὶ συνδράμωμεν σταυρὸν εὐσεβῶς προσκυνοῦντες καὶ Χριστὸν ἀσιγήτοις ἐν ἄσμασι μεγαλύνοντες, σταυρὸν ὀφθαλμοῖς καθορῶντες καὶ Χριστὸν ἐν αὐτῷ τὰ πάντα ἁγιάζοντα πιστῶς ἐνοπτριζόμενοι, σταυρῷ τὰ χείλη ἀποκαθαίροντες καὶ Χριστοῦ τῆς ἀρρήτου γλυκύτητος καρδίας ἐμπιπλάμενοι. Σταυρὸς γὰρ τοὺς αὐτοῦ τῷ τύπῳ σημειουμένους *ῥομφαίας στρεφομένης* ὑπερτέρους ἀποτελεῖ· καὶ σταυρὸς τῆς ἐν Ἅδᾳ θνητότητος χιτῶνας τοὺς | δερματίνους εἰς τέλος ἀπαμφιέννυσι, στολὴν ἡμῖν ἀφθαρσίας καὶ διπλοΐδα ἀθανασίας ἀπορρήτως δωρούμενος. Σταυρὸς ἐν γῇ προσκυνούμενος οὐρανοῖς ἐμβατεύειν νοῦν τὸν ἡμῶν δυναμοῖ, κλίμαξ ἡμῖν οὐρανομήκης ὅλος γινόμενος· καὶ σταυρὸς θεοῦ πελάζειν τῷ θρόνῳ τοὺς αὐτοῦ ἐραστὰς ἀπεργάζεται, πτέρυξιν ἡμᾶς ἀνυψῶν τῆς αὐτοῦ ἀγαπήσεως. b

3 Ἐπ᾽ αὐτῷ ὀλικῶς πεποιθότες, κατακλυσμοῦ ἀσεβείας ἀπολυτρούμεθα καὶ ἐν αὐτῷ τῶν πρὸς Νῶε φωνῶν θεοφιλῶς ἀκουτιζόμεθα. Φησὶ γάρ· «*Εἶπε κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς· “Οὐ μὴ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων”*». Ἀλλὰ τί τοῦτο τὸ ξένον καὶ | **B** Vra

1,1 Ps. 73, 12 5/6 Phil. 2, 10 7/8 γλῶσσα–γένοιτο] cf. Phil. 2, 11
2,6 ῥομφαίας στρεφομένης] cf. Gen. 3, 24 7 χιτῶνας–δερματίνους] cf. Gen. 3, 21
10 κλίμαξ–οὐρανομήκης] cf. Gen. 28, 12
3,3/4 Gen. 8, 21

Traditio textus: **B**

1,6 τε] *dubitanter legi* **B**
2,7/8 ἀπαμφιέννυσι] ὠρ(αῖον) *marg.* **B** 10 οὐρανομήκης] ὠρ(αῖον) *marg.* **B**
3,3 Εἶπε] -ν **B**

Фрагмент IV

1. Христос, *соделавший* для нас *спасение посреди земли*[a] через Крест, выставив нам сегодня всесвятой Крест, [словно] скипетр, как небесный Царь, предлагает поклониться ему посередине поста, как Бог, соединяя через него горнее с дольним, дальнее с близким, бывшее с будущим, дабы перед Ним как перед Богом *преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних и всякий язык* стал *исповедовать Его*[b] как Создателя всех вещей, как Творца и мудрого Мастера.

2. Приступим вместе и поспешим благочестиво преклониться перед Крестом и немолчными песнопениями величать Христа, взирая на Крест очами и с верой созерцая на нём Христа, освящающего всё; очищая уста Крестом и наполняя сердца Христовой несказуемой сладостью. Ведь Крест тех, кто знаменует себя его образом, делает сильнее, чем *обращающийся меч*[c]; Крест навсегда снимает кожаные ризы[d] смертности во Адаме, тайно даруя одежду нетления и ризу бессмертия. Когда на земле кланяются ему, Крест переселяет ум на небеса, становясь для нас лестницей, достигающей неба[e]; Крест позволяет тем, кто любит его, приблизиться к престолу Божию, поднимая нас на крыльях любви к нему.

3. Всецело полагая на него надежду, освободимся от потопа беззакония и с любовью к Богу послушаем у его [подножия] слова, обращённые к Ною. Итак, сказано: *«Сказал Господь Бог, размыслив: “Не наложу более проклятия на землю из-за дел человеческих”»*[f]. Но что это за слова удивительные и великие, странные и страшные? *Бог, размыслив*[g], совершает то, что совершает, и, жалея об этом, тотчас решает отменить то, что совершил. Разве это не чуждо Богу и не неуместно для Него? Но знай, что не нужно тотчас смущаться из-за того, что к Богу применяются наши [понятия]. Это выражение «размыслить» некоторые считали заменой для «жалеть», как если бы хозяин пожалел провинившегося и наказанного плетьми слугу из-за того, что подверг его чрезмерному наказанию. Некоторые же считают, что слово «сожаление» никоим образом не сказано в отношении Бога, считая, что «размышление» является страстью[29], как, например, Симмах; а Акила

a Пс. 73, 12 b Флп. 2, 10–11 c Быт. 3, 24 d Ср. Быт. 3, 21 e Ср. Быт. 28, 12 f Быт. 8, 21 g Быт. 8, 21

29 См. у Филона Александрийского: «Это предложение указывает на сожаление, которое является страстью, чуждой божественной силе» (*Philo Alexandrinus*. Quaestiones

μέγα καὶ παράδοξον ῥῆμα καὶ ἐξαίσιον; *Θεὸς διανοηθεὶς* ἐργάζεται ἅπερ ἐργάζεται καὶ ἐν μεταμέλῳ αὖθις γεγονὼς ἐξαθετεῖν ἐθέλει ἃ ἐξείργασται; Καὶ πῶς οὐ πάνυ τοῦτο θεοῦ πόρρω καὶ ἀνοίκειον; Ἀλλ᾽ ἴσθι μὴ τοῖς ἐξ ἡμῶν θεῷ μεταγομένοις θᾶττον ταραττόμενος. Τοῦτο γὰρ δὴ τὸ «*διανοηθεὶς*» τινὲς μὲν ἀντὶ τοῦ «μεταμεληθεὶς» εἰρήκασιν, ὥσπερ εἰ δεσπότης οἰκέτην ἐπταικότα πλείοσι μαστίξας ταῖς πληγαῖς μεταμελοῖτο, ὅτιπερ αὐτὸν ταῖς μέτρου πέρα γέγονεν αἰκίαις καθυποβαλών. Τινὲς δὲ τὸ μεταμελείας οὐδαμῶς ἐπὶ θεοῦ παρεισδεχόμενοι εἰρῆσθαι πάθος διανοηθῆναι φασίν, καθὼς Σύμμαχος καὶ Ἀκύλας ἔφη τὸ ἑ|αυτὸν πρὸς καρδίαν εἰπεῖν, ὅπερ τὴν b
ἐξ ἐνεργείας εἰς ἐνέργειαν ἑτέραν παραδηλοῖ μετάθεσιν.

4 Πρὸς ὃν ἕκαστον φαμέν, ὅτι εἰ μὲν τῇ προχείρῳ φωνῇ τὴν μορφὴν συνεισφέρεις, οὐ καλῶς τῷ καταμωκήσεως μώμῳ τυγχάνεις καταχλευάζων, οὐδέ γε εὐσεβῶς τὸ διὰ γλώσσης τμητικώτατον ξίφος ἐξακονῶν. Πολλὰ γὰρ τῶν παρ᾽ ἡμῖν ἐπὶ θεοῦ εὑρήσεις λελεγμ<ένα> μέν, οὐχ ὡς λέλεκται δὲ νενοημένα. Καὶ γὰρ καὶ χεῖρας καὶ πόδας καὶ θυμοὺς καὶ ὀργὰς παρὰ θεῷ τῆς γραφῆς λεγούσης εἰσακούων, οὐ χεῖρας δηλονότι τὰς χεῖρας, οὐδέ γε πόδας ἐννοεῖς τοὺς πόδας, ἐνεργείας δέ, ἃς θεὸς μὲν ὡς οἶδεν αὐτὸς ἐνεργεῖ. Ἐννοοῦμεν δὲ ἡμεῖς οὐχ ἅπερ ὁ χειλέων | ἦχος, ἀλλ᾽ Vva
ἅπερ ὁ διὰ τοῦ ἤχου ἀπαγγέλλει ἔνδοθεν νοῦς. Εἰ δέ γε τὰ γλώσσης μὲν ῥητὰ ἀνθρωπίνως, τὰ διὰ τῶν ῥητῶν δὲ σεσημασμένα θεοπρεπῶς καὶ οὐκ ἀνθρωπίνως ἐννοεῖς, τί ἄτοπον, εἰ καὶ τὴν εἰς εὐλογίαν ἀπὸ κατάρας ἐνέργειαν διανόησιν Μωσῆς καὶ μεταμέλειαν ἐκ τῶν καθ᾽ ἡμᾶς φωνῶν ἀποκαλεῖ; Οὐκ ἄτοπον τοῦτο, ὅτι μηδὲ παραιτεῖται θεὸς καὶ τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς κεχρῆσθαι λόγοις, ὁ μηδὲ τῶν εἰς ἡμῶν πλειστάκις σωτηρίαν εὐτελῶν ἀπαρνούμενος καὶ λόγων καὶ τῶν ἔργων.

5 Διὸ καὶ τὸν δίκαιον εἰσέτι δεδοικότα, μήπως ἡ τοιαύτη καὶ εἰς αὖθις ὑδάτων γένοιτο ἐπιφορά, πλείστοις βεβαιοῖ τοῖς οὐ μόνον λόγοις καὶ τοῖς ἔργοις, ἀλλὰ καὶ δια|θήκαις καὶ ὅρκοις καὶ τοῖς τόξων τῶν ἐπὶ νεφέλαις b
σημείοις. Φόβου γὰρ προγεγονυῖα ὑπερόριος ὑπερβολὴ καὶ φύλλων ἠχὴν

3,5 Gen. 8, 21 8/9 Gen. 8, 21 13 ἑαυτὸν - εἰπεῖν] cf. Gen. 8, 21 (ΑΣ)
5,3 τόξων–νεφέλαις] cf. Gen. 9, 16

Traditio textus: **B**

4,2 καταμωκήσεως] ὠρ(αῖον) *marg.* **B** 4 λελεγμένα] *haud legitur* **B** 7 ἐννοεῖς] ση(μείωσαι) *marg.* **B**
5,4 Φόβου] γν(ώμη) *marg.* | προγεγονυῖα] προγεγονύα **B**

сказал, что Он «говорил к Своему сердцу»[30] [a], что означает перемену от действия к другому действию.

4. Каждому из них мы скажем вот что: если из-за твоего легкомысленного выражения попутно получается, что [Бог имеет] форму [тела], то оказывается, что ты неподобающе осмеиваешь [Его] кощунственным поруганием и нечестиво затачиваешь против Него, словно острейший меч, свой язык. Ведь ты найдёшь много наших [понятий], которые сказаны в отношении Бога и которые нужно понимать не в том смысле, в котором они сказаны. И, слыша, как Писание говорит о руках, ногах, гневе и ярости по отношению к Богу, ты понимаешь, что руки — это не руки и ноги — это не ноги[31], а действия, которые Бог совершает по Своему усмотрению. Поэтому мы понимаем не то, что звук произносит нашими устами, а то, что ум вкладывает внутрь звука. Если же ты понимаешь не то, что произносится языком в человеческом смысле, а то, что подразумевается через слова в том смысле, который подобает Богу, а не человеку, то что́ неприемлемого в том, что Моисей именует нашими понятиями «размышление» и «сожаление» переход от проклятия к благословению? Это не будет неприемлемым, ведь Бог не отвергает наших слов, ибо часто ради нашего спасения не чуждается незначительных слов и дел.

5. Так и праведника, который всё ещё страшился, как бы воды не начали подниматься вновь, Он уверяет не просто множеством слов или дел, но и обетами, клятвами и знамением радуги на облаках[b].

a См. Быт. 8, 21 в переводе Акилы b Ср. Быт. 9, 16

---

in Genesim 2, 50 // *Philonis Judaei* Paralipomena Armena. P. 133; ср. также англ. пер.: *Philo*. Supplement. Vol. 1. P. 134). См. также его пространное рассуждение о «сожалении» и «раскаянии Божием» на примере Быт. 6, 5–7 (*Philo Alexandrinus*. Quod Deus sit immutabilis 20–22 // Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 7–8. P. 72–73. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ὅτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Указ. соч. С. 141).

30 См. сохранившиеся версии Акилы и Симмаха: α΄ εἶπε κύριος πρὸς καρδίαν αὐτοῦ — «А(кила:) "Сказал Господь к сердцу Своему"»; σ΄ εἶπε κύριος πρὸς ἑαυτόν — «С(иммах:) "Сказал Господь к Себе"» (Septuaginta: Vetus Testamentum graecum, auctoritate Academiae scientiarum Gottingensis editum. Vol. 1: Genesis / edidit J. W. Wevers. Göttingen, 1974. S. 125. App.).

31 Данные рассуждения об антропоморфизмах в Священном Писании, очевидно, зависят от Филона, см. в: *Philo Alexandrinus*. Quod Deus Sit Immutabilis 57–60 // Œuvres de Philon d'Alexandrie. Vol. 7–8. P. 10–101. Рус. пер.: *Филон Александрийский*. О том, что Бог не знает перемен (Ὅτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Указ. соч. С. 146. См. также выше fragm. III, § 6.

καὶ ἀνέμων εἰσπνοὴν κολάσεως ἄγγελον τὸν κτύπον ὑπολαμβάνειν ἐμποιεῖ. Διὸ καὶ θεός· «*Οὐ προσθήσω,* φησίν, *εἰσέτι καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων*. Εἰ γὰρ καὶ τοῦτο μέχρι νῦν ὡς ἐν Ἀδὰμ καὶ Κάϊν καὶ τῶν πάλαι ὑπῆρχον υἱῶν ἐργαζόμενος Σήθ, ἀλλ᾽ οὐκέτι φειδοῖ τῇ εἰς ἀνθρώπους καταρώμενος ἔσομαι σύμπασαν γῆν. Οἱ ταῖς ἁμαρτιῶν δὲ μᾶλλον ἁλόντες πάγαις, εἴ γε μὴ ἐκεῖθεν ἐκπεπηδηκότες γένωνται τῇ μετανοίᾳ, θανάτου μὲν αὐτοὶ ῥομφαίᾳ ἐκκεντηθήσονται, ἡ γῆ δὲ ἅμα τοῖς γε μὴ κακίας ἀπάταις συλλη<…>»

5,6/7 Gen. 8, 21

Traditio textus: **B**

5,8 υἱῶν] ὑῶν **B** 10 εἶ] ὠρ(αῖον) *marg.* **B**

Страх, пережитый в избыточной мере, заставляет видеть и в шуме листьев, в дыхании ветров и громе карающего ангела. Поэтому Бог говорит: *«Не наложу больше проклятия на землю из-за дел человеческих*[a]. Хотя Я и совершал это ранее над Адамом, Каином и сынами Сифовыми, однако отныне, щадя людей, не буду проклинать всю землю. Если же кто, будучи уловлен в силки греха, не вырвет себя из них покаянием, то они одни будут поражены мечом смерти, однако земля вместе с теми, кто не со<гласился> с порочным обманом <…>».

а Быт. 8, 21

Источники

Didyme l'Aveugle. Sur la Genèse: en 2 vol. / texte inédit d'après un papyrus de Toura; introduction, édition, traduction et notes par P. Nautin, avec la collaboration de L. Doutreleau. T. 2. Paris: Les Éditions du Cerf, 1978. (SC; vol. 244).

Jean Chrysostome. Huit catéchèses baptismales inédites / introduction, texte critique, traduction et notes de A. Wenger. Paris: Les Éditions du Cerf, 1957. (SC; vol. 50).

L'ancienne version latine des Questions sur la Genèse de Philon d'Alexandrie: en 2 vol. / édition critique par F. Petit. Vol. 1. Berlin: Akademie Verlag, 1973. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur; Bd. 113).

Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 7–8: De Gigantibus; Quod Deus sit immutabilis / trad. par A. Mosès. Paris: Les Éditions du Cerf, 1963.

Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 33: Quaestiones et solutiones in Genesim et in Exodum / éd. par F. Petit. Paris: Les Éditions du Cerf, 1978.

Œuvres de Philon d'Alexandrie: en 37 vol. Vol. 34A: Quaestiones et solutiones in Genesim I et II e versione armena / trad. par Ch. Mercier. Paris: Les Éditions du Cerf, 1979.

Philo. Supplement. Vol. 1: Questions and Answers on Genesis / translated from the Ancient Armenian Version of the Original Greek by R. Marcus. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press; William Heinemann Ltd., 1953. (The Loeb Classical Library; vol. 380).

Philonis Judaei Paralipomena Armena: libri videlicet quatuor in Genesin, libri duo in Exodum, sermo unus De Sampsone, alter De Jona, tertius De tribus angelis Abraamo apparentibus / ed. J.-B. Aucher. Venetiis: Typis Coenobii PP. Armenorum in insula S. Lazari, 1826.

Prokop von Gaza. Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome. T. 1: Der Genesiskommentar / hrsg. von K. Metzler. Berlin; München; Boston (Mass.): Walter de Gruyter GmbH, 2015. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. N. F.; Bd. 22).

Prophetologium. Vol. 1.1.3 / ediderunt C. Høeg et G. Zuntz. Hauniae: Einar Munksgaards Forlag, 1952. (Monumenta Musicae Byzantinae. Lectionaria).

Rahlfs A. Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1915. (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens; Hft. 1/5).

Septuaginta: Vetus Testamentum graecum, auctoritate Academiae scientiarum Gottingensis editum. Vol. 1: Genesis / edidit J. W. Wevers. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1974.

Филон Александрийский. О том, что Бог не знает перемен (Ὅτι ἄτρεπτον τὸ θεῖον) / пер. с древнегреческого и комментарии Е. Д. Матусовой // Историко-философский ежегодник. 2002. М.: Наука, 2003. С. 138–175.

Литература

Astruc Ch. Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze // Analecta Bollandiana. 1974. T. 92. P. 289–295.

Devreesse R. Codices Vaticani Graeci. T. II: Codices 330–603. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica Vaticana, 1937.

Voicu S. J. Codices Chrysostomici Graeci. T. VI: Codicum Ciuitatis Vaticanae partem priorem. Aubervilliers: Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT), 1999. (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes; vol. 11/6).